

**This issue is published in  
honour of Ruqaiya Hasan**

*Emeritus Professor of Linguistics, Macquarie  
University (Sydney, Australia)*

# ÍNDICE

|   |     |
|---|-----|
| Nota de la editora  | 4   |
| Un saludo desde la Presidencia de AEDEAN  | 7   |
| Un saludo desde la Tesorería  | 10  |
| Informe de la Dirección de <i>Atlantis</i>  | 12  |
| Información de interés para los socios/as   | 15  |
| XXXV Congreso Internacional de AEDEAN<br>en Barcelona   | 20  |
| Comunicado de Coordinadores de Paneles  | 46  |
| Actividades académicas, conferencias, cursos,<br>congresos y seminarios   | 61  |
| Información sobre revistas  | 91  |
| Publicaciones de los socios/as: Resúmenes   | 98  |
| <br>  |     |
| "From Teaching Literature to Exploring<br>Ideological Development: the life and works<br>of Ruqaiya Hasan"<br>Por MICHAEL O'DONNELL   | 114 |
| <br>  |     |
| "Ruqaiya Hasan and "The ontogenesis of<br>ideology: an interpretation of mother-child talk",<br>an important step towards an answer to a question<br>we need to ask..."<br>Por RACHEL WHITTAKER | 126 |
| <br>  |     |
| Reseñas de publicaciones de socios/as   | 131 |
| <br>  |     |
| <i>In Memoriam</i>  | 134 |



Presidenta: Socorro Suárez Lafuente (Universidad de Oviedo)

Vocal 1º: David Río Raigadas (Universidad del País Vasco)

Vocal 2º: María Losada Friend (Universidad de Huelva)

Secretaria: Marian Amengual Pizarro (Universitat de les Illes Balears)

Tesorera: Belén Méndez Naya (Universidad de Santiago de Compostela)

ISSN: 1697-4646

**VISITA NUESTRA PÁGINA EN LA RED EN LA  
DIRECCIÓN SIGUIENTE**  
**<<http://www.aedean.org/>>**

*Nexus AEDEAN* is published twice a year by the Spanish Association for Anglo-American Studies. Members of such association receive it free of charge. *Nexus AEDEAN* cannot be bought or sold. Back issues, if available, may be obtained from the Editor.

© AEDEAN

Edita: Marian Amengual Pizarro

Ayudante de la Editora: Cristina Suárez Gómez

ISSN: 1697-4646

## Nota de la Editora

Trascurrido ya un año desde mi nombramiento como Secretaria de la Asociación, me dispongo de nuevo a saludaros y a presentaros el primer *NEXUS- AEDEAN* de este año 2011, que, como todos sabéis, se publica por primera vez en formato digital.

Una vez finalizado el exitoso Congreso de AEDEAN celebrado en Almería, nos encontramos de nuevo inmersos en los preparativos del próximo XXXV Congreso de AEDEAN que tendrá lugar en la Universitat Autònoma de Barcelona. Sin embargo, antes de dar paso al desarrollo de las actividades de este próximo Congreso, quisiera manifestar nuestro reconocimiento y gratitud a los compañeros de la Universidad de Almería por su gran labor y esfuerzo y por la cálida acogida que nos brindaron. Sin duda, la edición del pasado Congreso nos dejó muy gratos recuerdos tanto desde un punto de vista académico como personal, permitiéndonos intercambiar opiniones y compartir entrañables momentos con otros compañeros y amigos. En nombre de la Junta Directiva y de todos los socios y socias de la AEDEAN, quisiera daros las gracias por permitirnos disfrutar de unas excelentes jornadas académicas.

El XXXV Congreso de AEDEAN tendrá lugar este año en la ciudad condal de Barcelona. El Departament de Filologia Anglesa i de Germanística será el encargado de la organización de este próximo evento que se celebrará en la Universitat Autònoma de Barcelona del 16 al 18 de noviembre de 2011. El Comité Organizador de dicho Congreso ha mostrado en todo momento un gran espíritu de compromiso e interés, lo cual promete un magnífico resultado. Por todo ello, quisiéramos animaros a participar y presentar vuestros últimos trabajos e investigaciones que, con toda seguridad, contribuirán al éxito y la buena marcha del Congreso.

Tal y como habréis podido apreciar, este pequeño volumen servirá para homenajear la figura de la renombrada lingüista Ruqaiya Hasan, actualmente profesora emérita de la *Macquarie University* en la ciudad de Sydney, Australia. Los profesores Michael O'Donnell y Rachel Whitakker aceptaron amablemente la invitación de colaborar y redactar unas breves pero acertadas líneas sobre la investigación llevado a cabo por Hasan y su notoria influencia en campos diversos tales como la coherencia textual, estilística, sociolingüística, variación semántica y gramática sistémico-funcional entre otros. Quisiera expresar mi gratitud a ambos profesores por su amabilidad, generosidad y excelente trabajo que destaca aspectos ciertamente relevantes sobre la vida y obra de Hasan y su enriquecedora aportación al ámbito de la lingüística.

El resto del volumen sigue el formato habitual de las pasadas ediciones. Tras el afectuoso saludo de la Presidenta de la Asociación, la profesora Socorro Suárez Lafuente, se incluye el Saluda de la nueva Tesorera, la profesora Belén Méndez Naya, que toma posesión del cargo después de que el profesor Alberto Lázaro cumpliera de forma ejemplar e impecable los tres años del segundo mandato al frente de la tesorería. La Editora de *Atlantis*, la profesora Angela Downing, incluye a continuación unas breves líneas en las que destaca el importante avance de la Revista en su proyección y reconocimiento internacional. Desde aquí nuestras más sinceras felicitaciones, a la Directora de la Revista especialmente, y también a todo su equipo de trabajo por la magnífica labor desempeñada y el gran éxito conseguido.

Los aspectos más destacados que se trataron en la última Asamblea de socios se resumen en la siguiente sección que recoge también la resolución de los distintos premios y ayudas correspondientes al pasado año 2010. Se presenta a continuación el próximo Congreso de AEDEAN que, como hemos avanzado, se celebrará en la Universitat Autònoma de Barcelona los días 16, 17 y 18 de noviembre de 2011. Se incluyen posteriormente las llamadas de los diversos coordinadores de

## Paneles a la participación en el próximo Congreso de AEDEAN en Barcelona.

Las siguientes secciones incluyen las actividades académicas, conferencias, cursos y seminarios que se celebrarán en los próximos meses así como un listado alfabético de revistas especializadas que solicitan aportaciones para sus próximos números. Los resúmenes sobre las aportaciones más recientes de los socios aparecen en el apartado siguiente, al que sigue una reseña de un trabajo de lingüística de uno de nuestros socios, recibida en esta Secretaría. El último apartado “In Memoriam” recoge unas breves líneas dedicadas a honrar la memoria de cuatro compañeras que tristemente fallecieron recientemente y a las que sus amigos y colegas han dedicado unas sentidas palabras.

No quisiera terminar esta presentación sin expresar nuevamente mi reconocimiento y sincero agradecimiento a las colaboraciones especiales de la profesora Rachel Whittaker y el profesor Michael O'Donnell en este homenaje a la eminent lingüista Ruqaiya Hasan.

Espero que este boletín, que estrena nuevo formato, sea de vuestro agrado e interés y sirva como canal de información y divulgación sobre las noticias y acontecimientos más destacados dentro de la Asociación, así como punto de enlace entre los socios. Me gustaría finalizar esta presentación agradeciendo la ayuda de todas las personas que han colaborado en esta pequeña publicación.

Me resta tan sólo invitaros y animaros a participar en el próximo Congreso. ¡Nos vemos en Barcelona!

Quedo a vuestra entera disposición para lo que consideréis oportuno, pudiendo contactar conmigo a través del correo electrónico <[marian.amengual@uib.es](mailto:marian.amengual@uib.es)> o vía telefónica: 971 172313.

Saludos muy cordiales,  
Marian Amengual  
Secretaria de AEDEAN

# Un saludo desde la Presidencia de AEDEAN

---

---

A todos los socios y socias de AEDEAN,

Os envío saludos cordiales desde nuestro primer número de *Nexus 1 on line*. Con él completamos la publicación digital del boletín informativo, con el ahorro consiguiente para nuestra Asociación.

En esta primera comunicación de 2011 tenemos una noticia muy buena para AEDEAN: que nuestra revista, *Atlantis*, ha dado un gran paso adelante en su reconocimiento internacional y será indexada, desde junio 2009, vol.31, 1, en *Arts and Humanities Citation Index*, *Social Sciences Citation Index*, *Current Contents/Arts and Humanities* y *Current Contents/Social and Behavioral Sciences*, como ya ha comunicado la Dra. Angela Downing en nuestra lista de distribución. Estamos también a la espera de una firma para que los artículos de *Atlantis* sean recogidos, desde el nº 1 de la revista (1979), en la plataforma *Jstor*. Si bien los éxitos son de todo AEDEAN, el mérito y el trabajo de colocar a *Atlantis* en estos foros académicos se debe, es justo reconocerlo, a su directora.

Por otra parte, la Junta Directiva está ya trabajando intensamente con el Comité Organizador del XXXV Congreso AEDEAN para que todas las piezas se ajusten y nadie note, en noviembre, los esfuerzos realizados a lo largo del año. Nuestro Congreso se celebrará en la Universidad Autónoma de Barcelona, los días 16, 17 y 18 de noviembre de 2011. En la página web de AEDEAN tenéis ya el enlace a la página del Congreso: <<http://www.aedean2011uab.com/>>. Dado el número de ferias y congresos que se celebran en Barcelona, me

permiso recomendaros que no demoréis la búsqueda de hotel y de billetes para el desplazamiento.

Estamos también trabajando en los mandatos de la Asamblea celebrada en noviembre en Almería. Uno de ellos, la confección de un directorio de socios y socias *on line* en nuestra página web, estará operativo a finales de marzo o primeros de abril. Os rogamos, pues, que estéis atentos a la página web de *Atlantis*, puesto que corresponderá a cada cual actualizar sus datos personales.

Un saludo cordial,

Socorro Suárez Lafuente  
Presidenta de AEDEAN



Inauguración del XXXIV Congreso de AEDEAN en Almería



Presentación de la escritora y novelista Americana Moira Crone antes de realizar su conferencia plenaria.

## Un saludo desde la Tesorería

---

Desde la Tesorería quisiera agradecer a la Junta Directiva de AEDEAN y a todos los socios y socias presentes en la Asamblea General celebrada en el pasado Congreso de Almería la confianza que han depositado en mí al elegirme como Tesorera de la Asociación. Me siento muy honrada y me es muy grato asumir esta nueva responsabilidad. Aprovecho también la ocasión para agradecer la ayuda inestimable, el apoyo y la paciencia que me está prestando durante estos primeros meses en mi tarea el anterior Tesorero, el Dr. Alberto Lázaro, que llevó la Tesorería de manera ejemplar en los últimos seis años. Y finalmente agradecer también a mis compañeros en la Junta Directiva su cariñosa acogida y su apoyo desde el momento de mi elección.

Como sabéis, entre las tareas de la tesorería, además de la gestión de facturas y el cobro de las cuotas, se incluye la actualización de las diversas bases de datos de la Asociación. Os agradecería que me comunicaseis cualquier modificación que se produzca, tanto de universidad, como de dirección postal o de correo electrónico, y, en especial, cualquier modificación relativa a la cuenta corriente en donde tenéis domiciliada la cuota, para así evitar los gastos de comisiones bancarias que se puedan originar con la devolución de recibos.

Por otra parte, la Tesorería se encarga también de la lista de distribución de la Asociación, una herramienta excelente para que estemos al día de los congresos, publicaciones y demás actividades relacionadas con los estudios ingleses. Todavía hay algunos miembros de AEDEAN que, al no figurar su correo electrónico en la base de datos, no están dados de alta en la lista de distribución y que, por tanto, no reciben la información que por ella circula. Por esta razón desde aquí animo a aquellos socios que deseen suscribirse a la lista a que lo

comuniquen esta Tesorería, enviándome su dirección de correo electrónico.

Quedo a vuestra disposición y os envío un cordial saludo desde la Universidade de Santiago de Compostela, esperando veros en la UAB en el próximo congreso de AEDEAN.

Belén Méndez Naya  
Tesorera de AEDEAN



Los profesores Ignacio Palacios y Patricia Fra durante una de las sesiones del Congreso de Almería

# Informe de la Dirección de *Atlantis*

---

The General Editor's Report, Spring 2011

The first months of this year have witnessed the fruitful culmination of certain joint efforts carried out over a previous period of time. The first, already announced to members of AEDEAN, is the selection of *Atlantis* for coverage, as from June 2009, in Thomson-Reuters' *Arts and Humanities Citation Index* and *Social Sciences Citation Index*, together with *Current Contents/Arts and Humanities*, and *Current Contents/Social and Behavioral Sciences*.

This is very good news for *Atlantis*, for AEDEAN and for Anglo-American Studies in Spain.

I take this opportunity to thank all those who helped towards the achievement of this goal: our Board of Advisors and Board of Referees for the kind of constructive criticism which so much improves quality; our authors for lending their support in the form of their research articles, and for their patience and cooperation throughout the production process; our Managing Editor, Carmen Méndez, our Copy-Editor Jorge Arús, our Reviews Editor, Clara Calvo and Assistant Editor, Ludmila Urbanovà; last but not least my Technical Assistant, Juan Rafael Zamorano, who has maintained the website initiated by José-Antonio Álvarez Amorós and implemented the innovations in both the electronic and printed versions of *Atlantis*. Warm thanks also to all our colleagues for your kind messages of congratulation.

The second piece of news is that the contract with the JSTOR that I mentioned at the 2010 AEDEAN Assembly in Almería has now been signed by the President and Treasurer of AEDEAN and myself. Once under way, our cooperation with this prestigious entity will also benefit scholars working in Anglo-American Studies.

I thank Socorro Suaréz Lafuente, Belén Méndez Naya and the previous Treasurer, Alberto Lázaro Lafuente for supporting me in this initiative. I believe we can all feel justifiably proud of these successful outcomes which will surely result in greater visibility for our Association, its journal *Atlantis* and the research it displays.

Madrid, March 2011  
Angela Downing



El lingüista británico David Britain en un momento de su conferencia plenaria.



El novelista británico Toby Litt durante su conferencia plenaria.

# Información de interés para los socios/as

---

## **Asamblea General Ordinaria. Almería 13.11.2010**

---

Resumimos a continuación los temas de mayor relevancia que se debatieron y mencionaron en la Asamblea General de Almería:

- Se ratificó la propuesta del Departamento de Filología Inglesa y de Germanística de la Universitat Autònoma de Barcelona para la celebración del XXXV Congreso de AEDEAN de 2011 que tendrá lugar los días 16, 17 y 18 de noviembre en Barcelona. Asimismo, se acuerda estudiar varias de las propuestas recibidas para la celebración del XXXVI Congreso de AEDEAN de 2012.
- Se recuerda que la edición del primer número del boletín "Nexus-AEDEAN" de 2011 se realizará en formato electrónico. Ello posibilitará la creación de un directorio eléctrico de miembros de AEDEAN y el incremento de los premios de investigación y traducción que pasan a doblar su cuantía.
- Se aprobó la gestión económica correspondiente al ejercicio del año 2010 así como el presupuesto para el año 2011.
- Se da cuenta del nombramiento de la profesora Belén Méndez Naya como Tesorera de la Asociación después de que el profesor Alberto Lázaro Lafuente cumpliera de forma admirable los tres años del segundo mandato al frente de la Tesorería.
- Se renovó la Vocalía 1ª. El profesor David Río, de la Universidad del País Vasco, continuará al frente de la misma durante los próximos dos años de este segundo período.

- Se renovaron los Coordinadores de los Paneles de *Phonetics and Phonology*, *New Technologies*, *Feminist and Gender Studies* y *Medieval and Reinassance Studies*.
- La profesora Angela Downing, Editora de *Atlantis*, lamenta el descenso en la recepción de artículos vinculados al ámbito de la lingüística e invita a los socios de AEDEAN a incentivar dicha área de investigación vinculándola, quizás, al estudio de aspectos culturales. Por otra parte, destaca el creciente interés que despierta la revista en investigadores extranjeros y en distintas firmas editoriales internacionales.
- El profesor José Antonio Álvarez Amorós anuncia su ceso como miembro de la Comisión gestora del Fondo Institucional de AEDEAN (FIA) y propone a la profesora Aída Díaz Bild como miembro suplente de dicha Comisión quien, tras aceptar la propuesta, entra a formar parte de esta última.
- En el turno de ruegos y preguntas, el profesor Ignacio Palacios invita a todos los socios y socias a pensar en posibles soluciones destinadas a dinamizar y fortalecer la participación de los lingüistas en las futuras ediciones de los congresos de AEDEAN.

---

### **Inscripción institucional en AEDEAN**

---

Un año más, se invita a todos los Departamentos a que se inscriban en AEDEAN como socios institucionales, con una cuota anual especial. Esto permitirá que los Departamentos y las bibliotecas universitarias correspondientes puedan disponer del **neks@s AEDEAN**, *Atlantis*, *The English Messenger* y *American Studies in Europe*. Aquellos Departamentos interesados deberán ponerse en contacto con la profesora Belén Méndez Naya, Tesorera de la Asociación, en <**belen.mendez@usc.es**>.

---

## Actas del XXXIV Congreso (Almería)

---

La confección del volumen de Actas del Congreso de Almería se encuentra ya en marcha, estando prevista su publicación para unos días antes de la celebración del próximo Congreso en Barcelona. El *31 de enero de 2011* fue la fecha límite para la presentación de originales. Cualquier pregunta o duda relativa a la publicación de estas Actas se puede dirigir a la siguiente dirección de correo electrónico: <[aedean10@ual.es](mailto:aedean10@ual.es)>. La página electrónica del congreso de Almería puede consultarse en: <<http://www.ual.es/Congresos/AEDEAN2010>>



Cena de clausura del XXXIV Congreso de AEDEAN en Almería



La profesora Aida Díaz Bild junto a uno de los miembros del Comité Organizador Local del Congreso de Almería en la cena de clausura



Miembros del Comité Organizador Local del Congreso de Almería durante la cena de clausura



Cena de clausura del XXXIV Congreso de AEDEAN en Almería



Cena de clausura del XXXIV Congreso de AEDEAN en Almería

# **XXXV Congreso Internacional de AEDEAN en Barcelona, 16, 17 y 18 de noviembre de 2011**

---

La Junta Directiva de AEDEAN visitó Barcelona los pasados días 13 y 14 de enero de 2011 con el objetivo de iniciar los preparativos del XXXV Congreso de la Asociación, que tendrá lugar los días, 16, 17 y 18 de noviembre del presente año, en colaboración con el Comité Local del Departament de Filologia Anglesa i de Germanística de la Universitat Autònoma de Barcelona.

En este primer encuentro, tuvimos ocasión de examinar las distintas dependencias de la Facultat de Lletres, donde se celebrará el Congreso, así como intercambiar impresiones sobre el calendario del Congreso, los posibles conferenciantes plenarios y otros detalles organizativos. Los resultados de esta reunión resultaron muy positivos ya que pudimos observar la gran dedicación, trabajo y entusiasmo de los Organizadores que no escatiman esfuerzos en lograr que las actividades programadas del Congreso discurran según los planes previstos y sean del agrado de todos los socios y socias de la Asociación. Todo ello preludia otro Congreso prometedor, esta vez en la ciudad de Barcelona. El Comité Local estará coordinado por las profesoras Sara Martín Alegre y Felicity Hand, actuando como secretaria María José Loba del personal de administración y servicios y como tesorera y representante institucional Melissa Moyer. Los profesores Andrew Monnickendam, Sònia Oliver y David Owen, actuarán en calidad de vocales. Finalmente, los profesores Montserrat Capdevila, Juli Cebrián, Hortènsia Curell, Salvador Faura, Ana Fernández, Carme Font, María Rosa Garrido, Laura Gimeno,

Mireia Llinàs, Marc Miret, Maria Sabaté, Maria Josep Soler, Cris Pividori, Susagna Tubau y Alex Vraciu completarán esta Comisión en calidad de vocales.

En la primera circular informativa del Comité Local, aparecerá la página Web del Congreso donde se podrán consultar más detalles concretos sobre este evento así como información adicional sobre Barcelona y su Universidad. En el servidor Web de AEDEAN <<http://www.aedean.org>> mantendremos un enlace actualizado a las páginas específicas del Congreso que ya podéis consultar en la siguiente dirección: <<http://www.aedean2011uab.com/>>.

Todas las personas interesadas en presentar **propuestas de comunicaciones/mesas redondas/talleres** en el próximo Congreso AEDEAN XXXV deberán:

- A) Ser socios en el momento de presentar su propuesta y de participar en el Congreso.
- B) Enviar su propuesta siguiendo las normas que a continuación se detallan. No ajustarse a tales normas podría derivar en el rechazo de la misma.
  - 1. Se podrán realizar propuestas de comunicaciones, mesas redondas y talleres.
  - 2. Cada persona podrá participar con un máximo de **dos** propuestas (excluyendo la presentación de libros).
  - 3. Los trabajos habrán de ser presentados **personalmente** por su autor/a durante el Congreso. No podrán admitirse lecturas realizadas por otros colegas. Se recuerda que sólo recibirán certificado de asistencia y participación aquellos autores que acudan al Congreso a presentar sus trabajos.

4. No está permitido el envío de una misma propuesta a **varios** paneles.
5. Las propuestas serán enviadas a través del FORMULARIO DE ENVÍO, en la página electrónica AEDEAN (<<http://www.aedean.org>>), **antes del próximo 1 de mayo de 2011**.
6. Aquellos coordinadores de panel que deseen enviar una propuesta a su propio panel deberán remitirla directamente a la vocal 2<sup>a</sup> (María Losada Friend <**friend@dfing.uhu.es**>) a fin de ser evaluada por un comité externo de evaluadores.
7. Una vez recibidos los informes de los evaluadores, gestionados a través de los coordinadores de paneles, la vocal 2<sup>a</sup>, María Losada Friend, comunicará a los interesados la aceptación o no de sus propuestas durante el mes de *julio de 2011*.

---

### **Propuestas de comunicaciones para el XXXV Congreso Internacional de AEDEAN**

---

- La extensión máxima de la comunicación será de 2.500 palabras (aproximadamente nueve páginas Din-A4 a doble espacio), incluyendo notas y referencias bibliográficas. Dentro de lo posible, las pautas de edición en las propuestas deben seguir las de la revista de la Asociación *Atlantis*:  
<<http://www.atlantisjournal.org/HTML%20Files/Guidelines.htm>>  
Esto facilitará el posterior trabajo de edición de las Actas del Congreso.

- La duración de una sesión de comunicaciones (donde generalmente se presentan 3 propuestas) es de 90 minutos. **El tiempo permitido para la exposición de cada comunicación es de 20 minutos**, lo que permite un espacio necesario para preguntas o debates posteriores. Se recuerda a todos los miembros que presenten comunicación que es necesaria su presencia durante toda la sesión en deferencia a los otros lectores y en beneficio de un debate e intercambio de datos enriquecedor para toda la audiencia.

---

### **Propuestas de Mesas Redondas para el XXXV Congreso Internacional de AEDEAN**

---

- La extensión de la propuesta para mesa redonda es de aproximadamente 1.000 palabras. Consistirá en la descripción de los objetivos generales que se proponen, un breve resumen sobre las diferentes intervenciones que tendrán lugar -preferiblemente por tres ponentes de distintas instituciones académicas-, así como una breve relación de la bibliografía manejada.
- La duración de una sesión de mesa redonda es de 90 minutos. Se recuerda que las mesas redondas no deben ser una simple presentación secuencial de varias comunicaciones, sino que deben servir de foro de debate para el tema elegido. Se recomienda al moderador de la mesa que organice un orden de intervenciones cortas (**máximo 10-12 minutos por participante**) para presentar el tema desde distintos ángulos y permitir el intercambio posterior de ideas entre participantes y resto de los asistentes a la sesión.

---

## **Propuestas de Talleres para el XXXV Congreso Internacional de AEDEAN**

---

- La extensión de la propuesta para talleres es de aproximadamente 1.000 palabras y consistirá en la descripción de los objetivos generales que se proponen, así como un breve resumen sobre las pautas que se seguirán a lo largo del mismo, junto con la bibliografía que se ha tenido en cuenta.
- La duración de una sesión de taller es de 90 minutos. Se recomienda que el organizador del taller mantenga el cariz práctico que se espera de este tipo de actividad, haciendo partícipe a la audiencia asistente en la actividad propuesta.

---

## **Propuestas de presentación de libros para el XXXV Congreso Internacional de AEDEAN**

---

Los socios AEDEAN interesados en presentar sus libros durante el próximo Congreso deberán notificar dicha intención a los profesores Sònia Oliver del Olmo y Andrew Monnickendam, vocales del Comité Organizador, antes del **1 de septiembre de 2011**:

*Presentación de libros (Lengua y Literatura)*

**Sònia Oliver del Olmo (Lengua)**  
E-mail: <[Sonia.Oliver@uab.cat](mailto:Sonia.Oliver@uab.cat)>  
**Departament de Filologia Anglesa i Germanística**  
**Cap d' Unitat (Facultat de Ciències de l'Educació)**  
**Universitat Autònoma de Barcelona**  
**Edifici G6 despatx 214 08193 Bellaterra (Barcelona)**  
**Tel: 93 581 26 82 Fax: 93 581 20 07**

**Andrew Monnickendam (Literatura)**  
**E-mail: <andrew.monnickendam@uab.cat>**  
**Departament de Filologia Anglesa i de Germanística**  
**Facultat de Lletres**  
**Edifici B**  
**Universitat Autònoma de Barcelona**  
**08193 Bellaterra, Barcelona**  
**Tel: 93 5812330 / 93 581 1567 Fax 93 581 2001**

Las presentaciones de libros suelen estar organizadas en grupos de temática homogénea. Se recomienda una breve presentación de **10 minutos máximo**, donde queden recogidos al menos los siguientes puntos:

- Nombre de autor/es,
- Lugar de publicación, editorial y año,
- Índice o partes fundamentales del libro,
- Objetivo fundamental de la publicación,
- Aportación a la investigación en el campo pertinente, y
- Otros detalles de interés

Tras la presentación de cada libro, si es posible, se permitirá un breve espacio para preguntas o comentarios del público asistente.

---

### **Cómo enviar la propuesta *ONLINE***

---

La página de envíos de propuestas está ubicada en la página web de AEDEAN <<http://www.aedean.org>>. Se accede a ella a través de la pestaña *NEXT CONFERENCE* situada en el menú de la derecha, pulsando *SEND A PROPOSAL*.

Para acceder al FORMULARIO DE ENVÍO, el usuario deberá identificarse previamente con el NÚMERO DE SOCIO AEDEAN. El número es siempre de cuatro cifras; en el caso de que el número tenga menos dígitos, se deberá llenar con ceros a la izquierda. Si el número no es correcto, aparecerá un mensaje y se podrá realizar de nuevo.

En el caso de no recordar su número de socio, puede enviarse un mensaje a la profesora Belén Méndez Naya a la dirección <[belen.mendez@usc.es](mailto:belen.mendez@usc.es)>, tesorera de AEDEAN, quien se lo proporcionará. El número de socio también aparece en los recibos que el banco nos remite cuando abonamos la cuota anual de AEDEAN - ESSE. Por otra parte, en la propia página de AEDEAN existe un buscador del número de socio en el que simplemente hay que introducir nombre y apellidos de cada uno para conocer dicho número.

Una vez identificados, se accede a un menú con los siguientes campos (*todos son obligatorios; el envío no se efectuará si no se cumplimentan todos ellos*):

- NOMBRE(S) AUTOR/ES: Nombre completo con dos apellidos.
- INSTITUCIÓN: Nombre completo de la institución (Universidad, Centro Investigación, I.E.S, etc.).
- E-MAIL: Dirección de correo electrónico donde se desea que se envíe la carta de aceptación de la propuesta.
- DIRECCIÓN: Dirección de correo postal donde se desea que se envíe la correspondencia.
- TÍTULO PROPUESTA: Título completo del trabajo, tal y como se desea que aparezca en el programa final, en el caso de que sea aceptado.

- PROPUESTA: Seleccionar “comunicación”, “mesa redonda” o “taller” del menú desplegable.

**IMPORTANTE: NO DEBE APARECER EL NOMBRE DEL AUTOR EN ESTE DOCUMENTO.**

- PANEL: Panel temático al que se envía la propuesta. Debe seleccionarse sólo uno; en otro caso se invalidará la propuesta.

- ABSTRACT: Insertar el texto del resumen (*abstract*), en un máximo de 300 palabras incluyendo al menos 5 palabras clave (*keywords*). Incluir nombre del participante e institución correspondiente. En el caso de mesas redondas y talleres, indicar moderador y participantes y sus respectivas instituciones.

- FICHERO: Pulsando la pestaña “examinar”, insertar el documento *Word* con el texto completo de la propuesta. En el caso de mesas redondas o talleres, puede insertarse de nuevo el texto del *abstract*, más detallado si se quiere. **En estos documentos NO debe figurar el nombre de los participantes para facilitar el proceso de evaluación anónima.** En el caso de mesas redondas, al describirse la contribución individual de cada miembro de la mesa, puede optarse por las fórmulas “el/la moderador/a”, “el/la primer/a participante, etc.).

Finalmente, pulsar la pestaña “aceptar” para enviar la propuesta.

---

## **XXXV Congreso**



**(Barcelona 2011)**

---

| <b>ACTIVIDAD</b>                           | <b>FECHA LÍMITE</b> | <b>ENVÍO</b>   |   |
|--|---------------------|--|---|
| Comunicaciones                             | 30 abril            | coordinador/a del Panel  |   |
| Mesas redondas                             | 30 abril            | coordinador/a del Panel  |   |
| Premios de Investigación y Traducción 2011 | 1 octubre           | <b>Sara Martín Alegre</b><br><Sara.Martin@uab.cat><br>Departament de Filologia Anglesa i<br>de Germanística<br>Facultat de Lletres. Edifici B<br>Universitat Autònoma de Barcelona.<br>08193 Bellaterra, Barcelona   |   |
| Exposición/presentación libros             | 1 septiembre        | <b>Sònia Oliver del Olmo (Lengua)</b><br><Sonia.Oliver@uab.cat><br>Departament de Filologia Anglesa i<br>de Germanística<br>Cap d' Unitat (Facultat de Ciències<br>de l'Educació)<br>Universitat Autònoma de Barcelona<br>Edifici G6 despatx 214<br>08193 Bellaterra (Barcelona) | <b>Andrew Monnickendam (Literatura)</b><br><andrew.monnickendam@uab.cat><br>Departament de Filologia Anglesa i<br>de Germanística<br>Facultat de Lletres<br>Edifici B<br>Universitat Autònoma de Barcelona<br>08193 Bellaterra, Barcelona |

---

## XXXV Congreso



(Barcelona 2011)

---

|  |            |   |
|--|------------|---|
| Ayudas "Enrique Alcaraz" 2011                                      | 1 marzo    | (Ayudas AEDEAN)<br><b>Marian Amengual</b><br>< <a href="mailto:marian.amengual@uib.es">marian.amengual@uib.es</a> ><br>Dpto. de Filología Española,<br>Moderna y Latina (Filología Inglesa).<br>Edf. Beatriu de Pinos,<br>Cra. de Valldemossa, Km. 7,5 Palma<br>de Mallorca 07122. Universitat de les<br>Illes Balears. BALEARES. |
| Ayudas a la investigación<br>"Patricia Shaw" 2011                  | 15 octubre | (Ayudas AEDEAN)<br><b>Marian Amengual</b><br>< <a href="mailto:marian.amengual@uib.es">marian.amengual@uib.es</a> ><br>Dpto. de Filología Española,<br>Moderna y Latina (Filología Inglesa).<br>Edf. Beatriu de Pinos,<br>Cra. de Valldemossa, Km. 7,5 Palma<br>de Mallorca 07122. Universitat de les<br>Illes Balears. BALEARES. |
| Ayudas a los Estudios<br>Estadounidenses<br>"Margaret Fuller" 2011 | 15 octubre | (Ayudas AEDEAN)<br><b>Marian Amengual</b><br>< <a href="mailto:marian.amengual@uib.es">marian.amengual@uib.es</a> ><br>Dpto. de Filología Española,<br>Moderna y Latina (Filología Inglesa).<br>Edf. Beatriu de Pinós<br>Cra. de Valldemossa, Km. 7,5 Palma<br>de Mallorca 07122. Universitat de les<br>Illes Balears. BALEARES.  |

---

---

## Paneles temáticos: Coordinación

---

### THEORETICAL LINGUISTICS

- **Historical Linguistics:** Elena Seoane Posse (Universidade de Vigo), Departamento de Filoloxía Inglesa, Francesa e Alemá, Facultade de Filoloxía e Tradución, Campus Universitario. E-36310 Vigo; <[elena.seoane@uvigo.es](mailto:elena.seoane@uvigo.es)>.
- **Lexis:** Roberto Torre Alonso (Universidad de La Rioja), Departamento Filologías Modernas, Edificio de Filología, Universidad de La Rioja, C/ San José de Calasanz, s/n, 26004 Logroño; <[roberto.torre@unirioja.es](mailto:roberto.torre@unirioja.es)>
- **Phonetics and Phonology:** Lucrecia Rallo Fabra (Universitat de les Illes Balears), Departamento de Filología Española, Moderna y Latina, Edificio Ramón Llull. Cra. Valldemossa, km. 7,5. 07122 Palma de Mallorca; <[lucrecia.rallo@uib.es](mailto:lucrecia.rallo@uib.es)>
- **Syntax:** Mireia Llinas Grau (Universitat Autònoma de Barcelona), Departamento de Filología Inglesa y de Germanística, Facultad de Filosofía y Letras, Edificio B, 08193 Bellaterra (Barcelona); <[mireia.llinas@uab.cat](mailto:mireia.llinas@uab.cat)>

### APPLIED LINGUISTICS

- **New Technologies:** Pascual Cantos Gómez (Universidad de Murcia), Departamento Filología Inglesa, Facultad de Letras, Campus de la Merced, 30071 Murcia; <[pcantos@um.es](mailto:pcantos@um.es)>

- **Language Teaching and Acquisition:** Amparo Lázaro Ibarrola (Universidad Pública de Navarra), Departamento de Filología y Didáctica de la Lengua, Facultad de Ciencias Humanas y Sociales, Campus de Arrosadia, 31006 Pamplona (Navarra); <[amparo.lazaro@unavarra.es](mailto:amparo.lazaro@unavarra.es)>.
- **Pragmatics and Discourse Analysis:** Fiona MacArthur, (Universidad de Extremadura), Departamento de Filología Inglesa, Facultad de Filosofía y Letras, Avda. Universidad s/n, 10071 Cáceres; <[fionamac@unex.es](mailto:fionamac@unex.es)>.
- **Sociolinguistics and Dialectology:** Nila Vázquez González (Universidad de Murcia), Departamento de Filología Inglesa, Facultad de Letras, Campus de la Merced, 30071 Murcia; <[nilavg@um.es](mailto:nilavg@um.es)>.
- **Translation Studies:** Roberto A. Valdeón García, (Universidad de Oviedo), Departamento de Filología Anglo-germánica y Francesa, Campus de El Milán, C/ Teniente Alfonso Martínez s/n, 33011 Oviedo; <[valdeon@uniovi.es](mailto:valdeon@uniovi.es)>.

## LITERATURE AND HISTORICAL AND CULTURAL STUDIES

- **Comparative Literature:** Antonio Ballesteros González, (Universidad Nacional de Educación a Distancia, UNED). Departamento de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas, Senda del Rey, 7, 28040 Madrid; <[aballesteros@flog.uned.es](mailto:aballesteros@flog.uned.es)>.

- **Critical Theory:** Jorge Sacido Romero (Universidade de Santiago de Compostela), Departamento de Filología Inglesa, Facultad de Filología, Avda. de Castelao s/n, 15782 Santiago de Compostela; <[jorge.sacido@usc.es](mailto:jorge.sacido@usc.es)>.
- **Cultural Studies:** José Manuel Estévez Saá, (Universidade da Coruña), Departamento de Filoloxía Inglesa, Facultade de Filología, Campus da Zapateira s/n, 15071 A Coruña; <[jmestevzsaa@udc.es](mailto:jmestevzsaa@udc.es)>.
- **Feminist and Gender Studies:** Sonia Villegas López (Universidad de Huelva), Departamento de Filología Inglesa. Facultad de Humanidades, Avda. 3 de marzo, s/n. 21071 Huelva; <[villegas@uhu.es](mailto:villegas@uhu.es)>
- **Film Studies:** María del Mar Azcona Montoliú, (Universidad de Zaragoza), Departamento de Filología Inglesa y Alemana, Facultad de Filosofía y Letras, C/ Pedro Cerbuna, 12, 50009 Zaragoza; <[maazcona@unizar.es](mailto:maazcona@unizar.es)>.
- **Medieval and Renaissance Studies:** Rafael Vélez Núñez, (Universidad de Cádiz), Departamento de Filología Inglesa y Francesa, Facultad de Filosofía y Letras, Avda. Dr. Gómez Ulla s/n. 11003 Cádiz; <[rafael.velez@gm.uca.es](mailto:rafael.velez@gm.uca.es)>
- **Modern and Contemporary Literature:** Juan Carlos Hidalgo Ciudad (Universidad de Sevilla), Departamento de Filología Inglesa (Literatura Inglesa y Norteamericana), Facultad de Filología, C/ Palos de la Frontera, s/n, 41004 Sevilla; <[jhidalgo@us.es](mailto:jhidalgo@us.es)>.

- **Postcolonial Studies:** Paloma Fresno Calleja (Universitat de les Illes Balears), Departamento de Filología Espanyola, Moderna i Llatina (Àrea de Filología Anglesa), Edifici Beatriu de Pinós, Cra. de Valldemossa, Km. 7,5, 07122 Palma de Mallorca; <[paloma.fresno@uib.es](mailto:paloma.fresno@uib.es)>.
- **Short Story in English:** Santiago Rodríguez Guerrero-Strachan (Universidad de Valladolid), Departamento de Filología Inglesa, Plaza del Campus s/n, 47011 Valladolid; <[guerrero@fyl.uva.es](mailto:guerrero@fyl.uva.es)>
- **US Studies:** Patricia Fra López (Universidade de Santiago de Compostela), Departamento de Filoloxía Inglesa, Facultade de Filoloxía, Avda. Castelao s/n, 15782 Santiago de Compostela; <[patricia.fra@usc.es](mailto:patricia.fra@usc.es)>.

---

---

### Premios

---

---

Por acuerdo de la Junta Directiva, los autores y autoras podrán concursar bien a iniciativa propia o a propuesta de otros socios o socias.

No se valorarán trabajos de investigación que hayan sido sometidos con anterioridad a otros jurados o tribunales.

---

---

### Premio de Traducción 2011 (XXV edición): Bases

---

---

1. La finalidad de este premio es la promoción de la traducción así como el estímulo a traductores y traductor as que, sin ser profesionales, hayan realizado en este ámbito una obra

de cierta envergadura, caracterizada por su seriedad, rigor científico o calidad literaria.

2. Podrán ser seleccionados los socios de AEDEAN que hayan realizado la traducción de una obra en lengua inglesa a cualquier lengua del Estado español.

3. Sólo podrán concursar las obras publicadas en 2010 o 2011.

4. Los concursantes deberán enviar **dos ejemplares**, juntamente con **dos fotocopias** del original base del mismo, a no ser que la publicación contenga ambas versiones, al Comité Organizador del próximo Congreso:

**Sara Martín Alegre (<Sara.Martin@uab.cat>)**  
**Departament de Filologia Anglesa i de Germanística**  
**Facultat de Lletres. Edifici B**  
**Universitat Autònoma de Barcelona.**  
**08193 Bellaterra, Barcelona**

Una vez fallado el premio, los originales serán devueltos a los participantes.

5. La Junta Directiva nombrará a los miembros del Jurado una vez conocidas las lenguas de las traducciones que optan al premio, y propondrá, si fuera necesario, a socios especialistas de probada competencia, no sólo en el conocimiento de la obra traducida y la labor de traducción, sino también en el dominio de la lengua meta.

6. La decisión del jurado, que será inapelable, se hará pública en el transcurso de la cena del XXXV Congreso de AEDEAN en Barcelona.

7. La Asamblea General de AEDEAN celebrada en el XIX Congreso acordó dotar este premio con 300 euros.

8. La fecha límite para la recepción de originales será el **1 de octubre** de 2011.

9. Según acuerdo de la Junta Directiva de AEDEAN, no se hará pública la composición del jurado de este premio.

---

---

**Premio de investigación 2011 “Enrique García Díez” de Literatura en lengua inglesa (XXI edición) y “Leocadio Martín Mingorance” de Lengua y Lingüística inglesas (XVI edición)**

---

---

Serán aplicables las bases del Premio de Traducción: 3, 4, 6, 7, 8 y 9.

---

---

**Premios 2010**

---

---

**Premio de investigación 2010 “Enrique García Díez” de Literatura en Lengua Inglesa:**

Se concede a la obra titulada *Richard Ford and the Fiction of Masculinities* de Josep M<sup>a</sup> Armengol de la Universidad de Castilla-La Mancha

**Premio de investigación 2010 “Leocadio Martín Mingorance” de Lengua y Lingüística inglesas:**

Se concede al trabajo titulado *Activity Sequencing in Foreign Language Teaching Textbooks* de Raquel Criado Sánchez de la Universidad de Murcia.

**Premio de Traducción 2010:**

Declarado desierto.

---

## Ayudas a la Investigación AEDEAN 2011 “Patricia Shaw”

---

La finalidad principal de esta convocatoria es la de ayudar a los socios y socias de AEDEAN en sus tareas de investigación.

La partida disponible para la presente convocatoria es de 2.400 euros, que se destinarán a la creación de **cuatro ayudas** a la investigación de una cuantía de **600 euros**.

Para poder optar a las ayudas será necesario ser miembro de pleno derecho de AEDEAN en el momento de solicitarlas y haber obtenido la licenciatura en Filología Inglesa (o denominación equivalente en el nuevo sistema de Grados) con posterioridad al **1 de enero de 2007**.

Su disfrute es **incompatible** con cualquier otra beca o ayuda financiada con fondos públicos o privados.

Las solicitudes (modelo libre) se enviarán a la Secretaría de AEDEAN (Departamento de Filología Española, Moderna y Latina, Área de Filología Inglesa. Edificio Beatriu de Pinós. Universitat de les Illes Balears. Cra. Valldemosa, km. 7,5. 07122 Palma de Mallorca. E-mail: <[marian.amengual@uib.es](mailto:marian.amengual@uib.es)>), desde donde se harán llegar a la Comisión del Fondo Institucional de AEDEAN (FIA). Podrán enviarse desde el momento de la publicación de esta convocatoria hasta el **15 de octubre** de 2011.

Las solicitudes, en las que se expondrán los motivos por los que se opta a la ayuda, irán acompañadas de:

- 1) *curriculum vitae* del candidato o candidata;
- 2) copia del expediente académico personal;
- 3) declaración jurada de que el solicitante no percibe ninguna otra ayuda para este fin durante el período de disfrute de la ayuda;

- 4) breve memoria del proyecto de investigación que se pretende realizar, con indicación de los objetivos, plan de trabajo y resultados que se espera alcanzar; y
- 5) finalidad de la cuantía asociada (breve presupuesto).

Estas ayudas no están destinadas a financiar la asistencia a congresos, los desplazamientos a la propia universidad donde se realiza la investigación o la adquisición exclusiva de fondos bibliográficos.

La selección de los candidatos y candidatas será realizada por la comisión del FIA durante el Congreso anual de AEDEAN. La relación priorizada se hará pública en la cena de clausura del Congreso y se publicará en el **neks@s-AEDEAN** de febrero de 2012. Para la elaboración de la relación priorizada, la Comisión tendrá en cuenta los méritos académicos, científicos y profesionales de los solicitantes así como su situación económica. Para ello, la Comisión podrá solicitar el asesoramiento que considere oportuno a la hora de evaluar la calidad científica de los proyectos presentados.

En el caso de que haya renuncias o bajas entre los primeros candidatos nominados, la Comisión hará uso de la lista priorizada.

El fallo de la Comisión es inapelable.

---

### **Ayudas a la Investigación para jóvenes investigadores "Patricia Shaw" 2010**

---

Las ayudas correspondientes al pasado año recayeron en las personas siguientes:

- Escudero Pérez, Jimena. (Universidad de Oviedo).

- Mato Míguez, Beatriz. (Universidade de Santiago de Compostela)
- Pérez González, Alba. (Universidade de Santiago de Compostela)

---

### **Ayudas a la Investigación en Estudios Estadounidenses “Margaret Fuller” 2011**

---

#### **Bases**

Se convoca una beca de 1600 € para ayudar a los socios y socias de AEDEAN en sus tareas de investigación en el campo de los Estudios sobre Estados Unidos. Dicha beca esta destinada, bien a jóvenes investigadores o a aquellos investigadores consolidados que desean ampliar o variar sus líneas de investigación. Dicha ayuda está financiada por el Instituto B. Franklin, ubicado en Alcalá de Henares, y consiste en una estancia en dicho Instituto, durante el mes de julio o la primera quincena de septiembre, para investigar en el tema propuesto por quien solicita la beca. La ayuda consiste en 600 € para hospedaje y manutención en el lugar propuesto por el Instituto B. Franklin, hasta 200 € para transporte, 100 € para fotocopias y material de oficina, 100 € para material informático y 600 € en libros de la bibliografía específica propuesta por el/la solicitante; estos libros formarán parte del fondo bibliográfico del Instituto pero estarán a disposición de quien haya conseguido la ayuda en el momento en que la disfrute. Se facilitará un espacio adecuado al estudio en las dependencias del Instituto B. Franklin.

Para poder optar a las ayudas será necesario ser miembro de pleno derecho de AEDEAN en el momento de solicitarlas. Su disfrute es incompatible con cualquier otra beca o ayuda

financiada con fondos públicos o privados. Las solicitudes (modelo libre) se enviarán a:

Secretaría de AEDEAN  
Departamento de Filología Española, Moderna y Latina (Área de Filología Inglesa).  
Edificio Beatriu de Pinós. Universitat de les Illes Balears (UIB).  
Cra. Valldemosa, km. 7,5. 07122 Palma de Mallorca. Baleares.  
E-mail: <**mariam.amengual@uib.es**>

Podrán enviarse desde el momento de la publicación de esta convocatoria hasta el **15 de octubre de 2011**. Las solicitudes, en las que se expondrán los motivos por los que se opta a la ayuda, irán acompañadas de:

- 1) Copia firmada en papel o archivo en .pdf del *curriculum vitae* del candidato o candidata.
- 2) Copia en papel o archivo escaneado en .pdf del expediente académico personal si el/la solicitante es Becario/a de Investigación o alumno/a; u hoja de servicios si es profesor/a, emitida por la autoridad correspondiente de su centro de trabajo o institución.
- 3) Declaración jurada, en papel o en archivo escaneado en .pdf, de que el/la solicitante no percibe ninguna otra ayuda para este fin durante el período de disfrute de la ayuda.
- 4) Breve memoria, en papel o .pdf, del proyecto de investigación que se pretende realizar en la que se hará un resumen del estado de la cuestión que se desea investigar, los objetivos específicos del estudio y su posible relevancia y la metodología que se empleará. Se enumerará asimismo la bibliografía relevante que el/la

solicitante desearía adquirir con cargo a la ayuda, de acuerdo con las bases anteriores.

La selección será realizada durante el Congreso anual de AEDEAN por una Comisión elegida a tal fin por la Junta Directiva de AEDEAN y el Instituto B. Franklin. La relación, priorizada, se hará pública en la cena de clausura del Congreso, en Barcelona en noviembre de 2011 y se publicará en el **neks@s-AEDEAN** de febrero de 2012. Para la elaboración de la relación priorizada la Comisión tendrá en cuenta los méritos académicos, científicos y profesionales de los/las solicitantes. Para ello, la Comisión podrá solicitar el asesoramiento que considere oportuno a la hora de evaluar la calidad científica de los proyectos presentados. En el caso de que haya renuncias o bajas entre las primeras personas nominadas, la Comisión hará uso de la lista priorizada. El fallo de la Comisión es inapelable.

---

### **Ayudas a la Investigación en Estudios Estadounidenses “Margaret Fuller” 2010**

---

La ayuda correspondiente al pasado año recayó en:

- Fernández Morales, Marta (Universitat de les Illes Balears)

---

### **Ayudas a la Investigación para socios jubilados “Enrique Alcaraz” 2011**

---

La finalidad de esta convocatoria es ayudar a aquellos socios/as jubilados/as que mantengan una actividad investigadora y no continúen ligados, mediante cualquier modalidad contractual, con la Universidad en la que prestaban sus servicios en el momento de la jubilación, por lo que carecen de los medios usuales para financiar su asistencia y

participación en congresos, desplazamientos a centros de investigación y bibliotecas, etc.

La partida disponible en esta primera convocatoria es de 1.600 euros, que se destinarán a financiar ayudas de una cuantía máxima de 800 euros.

Para poder optar a las ayudas será necesario ser miembro jubilado de pleno derecho de AEDEAN en el momento de solicitarlas.

Las solicitudes (modelo libre) se enviarán a la Secretaría de AEDEAN (Departamento de Filología Española, Moderna y Latina. Edificio Beatriz de Pinós. Universitat de les Illes Balears (UIB). Cra. Valldemosa, km. 7,5. 07122 Palma de Mallorca. E-mail: <[mariam.amengual@uib.es](mailto:mariam.amengual@uib.es)>), desde donde se harán llegar a la Comisión del Fondo Institucional de AEDEAN (FIA), que será la encargada de evaluarlas.

El plazo de envío de solicitudes comienza desde el momento de la publicación de esta convocatoria en la página web de AEDEAN (<[www.aedean.org](http://www.aedean.org)>) y finalizará el día **1 de marzo de 2011**.

Las solicitudes estarán destinadas a sufragar gastos de viajes, estancias, o adquisición de pequeño material para una investigación que se desarrollará a lo largo del año 2011. Las solicitudes deberán contener, al menos, los siguientes documentos:

- 1) Declaración de estar jubilado/a y de no mantener vinculación, mediante cualquier modalidad contractual, con la Universidad en la que prestaba sus servicios en el momento de la jubilación.
- 2) Exposición de los motivos por los que se solicita la ayuda.

- 3) Breve memoria de la actividad que va a desarrollarse y breve presupuesto de los gastos estimados para desarrollar esa actividad.
- 4) Si se trata de la asistencia o participación en un congreso o evento similar, o de una estancia en algún centro de investigación, se acompañará una carta (o documento equivalente) de invitación o aceptación por parte de los organizadores o responsables del evento o centro de referencia.
- 5) Compromiso del solicitante de presentar justificación documental ante la Tesorería de AEDEAN, una vez realizada la actividad, de los gastos realizados, aportando facturas, recibos y billetes originales que acrediten dichos gastos.

La evaluación y selección de solicitantes será realizada por la Comisión del FIA durante el mes de marzo de 2011, y la resolución se hará pública en la página web de AEDEAN antes de finalizar el mes de marzo de 2011. La Comisión podrá elaborar una lista priorizada de ayudas, con indicación de suplentes, en caso de que se produjeran renuncias a las ayudas concedidas, si así lo estimara oportuno. Estas ayudas podrán declararse desiertas, si a juicio de la Comisión las solicitudes no reunieran los requisitos exigibles. El fallo de la Comisión es inapelable.

---

### **Ayudas a la Investigación para socios jubilados “Enrique Alcaraz” 2010**

---

La ayuda correspondiente al pasado año recayó en:

- Downing, Angela (Profesora Emérita de la Universidad Complutense de Madrid). Conferenciante semi-plenaria en representación de AEDEAN durante el X Congreso de ESSE celebrado en Turín, Italia.

---

**Lista electrónica de discusión AEDEAN**  
**<aedean@uvigo.es>**

---

Las listas electrónicas de discusión permiten que un mensaje enviado por correo electrónico a una única dirección llegue inmediatamente a todos los miembros de la lista, quienes, si así lo desean, pueden contestar personalmente al emisor o emisora o dirigir sus respuestas a la lista de tal forma que todos los 'abonados' las puedan leer. Preguntas, comentarios, publicidad de publicaciones, congresos, cursos, etc. tienen cabida en la lista de AEDEAN. Sólo se establecen tres condiciones: (i) la lista está abierta exclusivamente a socios y socias de AEDEAN y/o ESSE, (ii) las lenguas de la lista son el español y el inglés (idiomas oficiales de la Asociación), y (iii) el contenido de las aportaciones deberá estar relacionado con las distintas temáticas de AEDEAN.

¿Qué hacer para "suscribirse" a la lista de AEDEAN? Si eres socio o socia de AEDEAN y/o ESSE, y dispones de cuenta de correo electrónico, sólo tienes que enviar desde tu cuenta un mensaje a la moderadora de la lista, la profesora Belén Méndez Naya, cuya dirección de correo electrónico es la siguiente: <[belen.mendez@usc.es](mailto:belen.mendez@usc.es)>. Recibirás en breve por correo electrónico la confirmación de tu suscripción una vez que se compruebe tu pertenencia a la Asociación, pudiendo a partir de ese momento hacer llegar tu mensaje a todos los suscriptores y suscriptoras de la lista electrónica si lo envías simplemente a la dirección <[aedean@uvigo.es](mailto:aedean@uvigo.es)>.

---

**Servidor web de AEDEAN**  
**<<http://www.aedean.org>>**

---

El servidor web de AEDEAN contiene información institucional sobre la Asociación, sus estatutos, los distintos números del *Nexus AEDEAN*, información sobre congresos, cursos, conferencias, publicaciones, enlaces virtuales de interés, etc. Para cualquier consulta sobre el servidor así como para enviar información que pudiera ser publicada en este espacio web, debes ponerte en contacto con el Vocal 1º de AEDEAN, David Río Raigadas, Universidad del País Vasco, Dpt. de Filología Inglesa y Alemana, Facultad de Filología, Geografía e Historia, Paseo de la Universidad, 5, 01006 Vitoria-Gasteiz. Tfno: 945013183; <[david.rio@ehu.es](mailto:david.rio@ehu.es)>.



Entrega del premio investigación 2010 “Leocadio Martín Mingorance” de Lengua y Lingüística inglesas a Raquel Criado Sánchez en la pasada edición del Congreso de AEDEAN en Almería

AEDAN - Asociación española de estudios anglo-americanos - Mozilla Firefox

Archivo Editor Ver Historial Marcadores Herramientas Ayuda

Más Visitados Comenzar a usar Fire... Últimas noticias Hotmail gratuito Personalizar vínculos Windows Media Windows set - definition of set, ...

ESSE Homepage AEDAN - Asociación española de...

**ASOCIACIÓN ESPAÑOLA DE ESTUDIOS ANGLO-NORTEAMERICANOS**

**aedean**

SPANISH ASSOCIATION FOR ENGLISH AND AMERICAN STUDIES

About Executive Board Next Conference Coordinator's corner Aedean Nexus Atlantis Distribution List Calls for Papers Recent Publications Research Projects Links New Members Statutes

Designed by Dr. Jesús Benito Maintained by Dr. David Río

Welcome to the site of

**cádiz aedean XXXIII**

**aedean**

Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos Spanish Association for English and American Studies

**Nexus 2009**

A Tribute to John Millington Synge (1871-1909) Editor David Río www.aedean.org

**NEW!!! CONVOCATORIA AYUDAS A LA INVESTIGACIÓN PARA SOCIOS/AS JUBILADOS/AS "ENRIQUE ALCARAZ"**

**Postgrados EE.II.** Programas Oficiales de Postgrado en Estudios Ingleses aprobados y de próxima impartición.

**Grados en EE.II.** Borradores de nuevos grados en EE.II.

**The Bologna Process** El Proceso de Bolonia y el futuro de la Filología Inglesa en España

AEDEAN is a member of:

Inicio Banda de enra... NEXUS NEXUS 2010. DEF... Visita.html AEDEAN - Asoci... Documento2 - N... 1302

<<http://www.aedean.org/>>

# Comunicados de coordinadores de Paneles del Congreso

Se reproducen a continuación notas informativas sobre la temática de los paneles para su difusión a través de este boletín. La descripción de cada Panel se actualiza en el apartado "Coordinator's Corner" en la página web de AEDEAN.

## THEORETICAL LINGUISTICS

### • **Historical Linguistics**

*Elena Seoane Posse, (Universidade de Vigo). Departamento de Filoloxía Inglesa, Francesa e Alemá. Facultade de Filoloxía e Tradución. Campus Universitario. E-36310 Vigo; <elena.seoane@uvigo.es>.*

Estimados colegas:

Como coordinadora del panel de *Historical Linguistics* animo a todos los especialistas en este campo a presentar propuestas de comunicaciones, mesas redondas o talleres sobre cualquier aspecto relacionado con el panel. Serán bienvenidos los trabajos que versen sobre el cambio lingüístico en cualquiera de los niveles de análisis: fonológico, léxico, semántico, morfológico o sintáctico, así como estudios que aborden los factores externos e internos que determinan el cambio lingüístico. En este panel tienen cabida tanto estudios diacrónicos como sincrónicos, y también trabajos sobre autores específicos y dialectos concretos de la historia de la lengua inglesa. La metodología y materiales disponibles para el estudio de la lingüística diacrónica, así como todos los aspectos relacionados con su enseñanza, también forman parte de la amplia temática que conforma este

panel. Debéis mandar las propuestas online a través de la página web de AEDEAN (<<http://www.aedean.org/>>) antes del próximo 1 de mayo. Para cualquier consulta, no dudéis en poneros en contacto conmigo. Un saludo cordial, Elena Seoane

- **Lexis**

*Roberto Torre Alonso (Universidad de La Rioja). Departamento Filologías Modernas, Edificio de Filología, Universidad de La Rioja, C/ San José de Calasanz, s/n, 26004 Logroño; <[roberto.torre@unirioja.es](mailto:roberto.torre@unirioja.es)>*

Estimados compañeros: Os mando una breve descripción de los temas y líneas de investigación que considero pueden ser incluidos en el panel *Lexis*:

- Lexicología
- Lexicografía
- Morfología (flexiva y/o derivativa)
- Semántica léxica
- Otros aspectos relacionados con el léxico en general, como las categorías léxicas y funcionales, dialectología, los lenguajes artificiales, etc.

Si necesitáis cualquier otra cosa o tenéis alguna sugerencia, lo atenderé con mucho gusto. Saludos cordiales, Roberto Torre Alonso

- **Phonetics and Phonology**

*Lucrecia Rallo Fabra (Universitat de les Illes Balears). Departamento de Filología Española, Moderna y Latina. Edificio Ramón Llull. Crta. Valldemossa, km. 7,5. 07122 Palma de Mallorca; <[lucrecia.rallo@uib.es](mailto:lucrecia.rallo@uib.es)>*

Estimados socios y socias de AEDEAN, Como coordinadora del panel *Phonetics and Phonology* quiero animaros a presentar propuestas de comunicaciones, mesas redondas y talleres para el próximo congreso en la Universidad Autónoma de Barcelona y a que hagáis extensivo este

Llamamiento a aquellas personas de vuestro entorno que trabajen en el ámbito de la fonética y fonología inglesa, tanto desde una perspectiva teórica como aplicada. En estos últimos años el panel ha contado con comunicaciones de gran calidad e interés que han abordado, entre otros, aspectos tan diversos como la fonología de interlengua español-inglés, la adquisición de la fonología inglesa por aprendices de inglés como lengua extranjera, la enseñanza de la pronunciación inglesa y el entrenamiento fonético, el uso de determinados rasgos fonéticos como estrategia de pronunciación y la dificultad en la adquisición de determinados sonidos y contrastes fonéticos/fonológicos. Quisiera animar en especial a aquellos jóvenes investigadores que estén llevando a cabo su actividad investigadora en cualquiera de los ámbitos de la fonética y la fonología a que comparten sus intereses de investigación y su experiencia presentando sus trabajos a este panel. Creo que es importante que la investigación que llevamos a cabo sea visible también para aquellas personas que desarrollan su investigación en áreas afines en el contexto de AEDEAN.

La fecha límite para la presentación de propuestas de comunicaciones y mesas redondas es el *1 de mayo de 2011* y el proceso de envío de propuestas debe hacerse electrónicamente siguiendo las instrucciones que encontraréis en la página Web de la asociación (<http://www.aedean.org> - Next Conference). Para cualquier duda estoy a vuestra disposición. Cordialmente, Lucrecia Rallo Fabra.

- **Syntax**

*Mireia Llinas Grau (Universitat Autònoma de Barcelona). Departamento de Filología Inglesa y de Germanística. Facultad de Filosofía y Letras. Edificio B. 08193 Bellaterra (Barcelona); <mireia.llinas@uab.cat>*

Me gustaría animar a todos aquellos profesores, investigadores o alumnos a quienes les guste la sintaxis a que presentéis una

comunicación para el próximo congreso AEDEAN 2011 que se celebrará en la Universidad Autónoma de Barcelona. El panel de sintaxis mantiene una orientación abierta a todo tipo de propuestas: descriptivas, teóricas, sincrónicas o diacrónicas, que presenten una explicación de algún contraste entre variedades del inglés o entre el inglés y otra/s lengua/s, o que encuentren puntos de contacto entre la sintaxis y otros componentes lingüísticos o extralingüísticos.

## APPLIED LINGUISTICS

- **New Technologies**

*Pascual Cantos Gómez (Universidad de Murcia) Departamento Filología Inglesa, Facultad de Letras, Campus de la Merced, 30071 Murcia; <pcantos@um.es>*

Dear members and colleagues,

As Coordinator of the *New Technologies* Panel, I would like to invite you to submit proposals for the next AEDEAN Conference to be held at the University Autonoma of Barcelona. Your contributions should deal with new technologies in a very broad sense: multimedia or computer-based programmes, their application in the various fields of English Studies / Philology (for teaching or research), theoretical considerations, etc. The following is a –non-exhaustive– list of possible topics:

- Creation, annotation and exploitation of linguistic corpora.
- Natural language processing.
- Automatic information retrieval.
- Computer-assisted translation.
- Computational lexicography.
- Voice synthesis and recognition.
- Creation, exploitation and assessment of multimedia teaching materials.

- E-learning and virtual platforms / applications.
- The Internet as a linguistic or teaching tool.
- Automatic grammatical analysis of text (morphological, syntactical, semantic...)
- Natural languages and programming languages.
- The impact of new technologies in the teaching and learning of language, literature, culture, methodology...

I would also like to remind that contributions may be sent in a variety of formats for different types of sessions: papers, round tables, workshops, software demonstrations... Kindly share this invitation among your colleagues, doctoral students and research assistants. I very much look forward to receiving your proposals.

Kindest regards, Pascual Cantos Gómez.

• **Language Teaching and Acquisition**

*Amparo Lázaro Ibarrola (Universidad Pública de Navarra). Departamento Filología y Didáctica de la Lengua. Facultad de Ciencias Humanas y Sociales. Campus de Arrosadia. 31006 Pamplona (Navarra).*

**<amparo.lazaro@unavarra.es>**

Como coordinadora del panel *Language Teaching and Acquisition* me gustaría invitar a todos los socios a participar en el próximo congreso de AEDEAN XXXV que se celebrará en la Universidad Autónoma de Barcelona en noviembre 2011. Espero que os animéis a participar ya que se trata de una excelente ocasión para poder compartir nuestros trabajos sobre enseñanza y adquisición de lenguas y, al mismo tiempo, para conocer y disfrutar de los trabajos de otros colegas dentro del amplio abanico de intereses que confluyen en este congreso. Ruego hagáis extensivo este llamamiento a aquellas personas de vuestro entorno que puedan estar interesadas. Podréis encontrar más información en la página web:

<<http://www.aedean.org>>

No dudéis en contactar conmigo para cualquier consulta.  
Amparo Lázaro Ibarrola.

- **Pragmatics and Discourse Analysis**

*Fiona MacArthur (Universidad de Extremadura). Departamento Filología Inglesa. Facultad de Filosofía y Letras. Avda. Universidad s/n. 10071 Cáceres.*

<[fionamac@unex.es](mailto:fionamac@unex.es)>

Estimados compañeros y compañeras:

Como sabéis, el próximo Congreso Internacional de AEDEAN se celebra este año en la Universidad de Autónoma de Barcelona, del 16 al 18 de noviembre 2011. Espero que este encuentro sirva como foro de debate y discusión en torno a la pragmática y el análisis del discurso. Por lo tanto, os animo a que presentéis vuestras propuestas de comunicaciones y mesas redondas sobre cualquier aspecto relacionado con este panel, en el que se pueden integrar múltiples perspectivas de análisis y aproximaciones metodológicas. El plazo de envío de las propuestas, así como la forma de hacerlo, constan en este número de Nexus y se hará por vía telemática, siguiendo el procedimiento que se indica en la página web de la Asociación (<<http://www.aedean.org>>). Para cualquier consulta, estoy a vuestra disposición en la dirección de correo que se indica abajo. Como coordinadora del panel espero que nos veamos en Barcelona para celebrar, una vez más, un Congreso estimulante, lleno de buenas propuestas, serias iniciativas y fructíferas discusiones.

Un saludo muy cordial, Fiona MacArthur.

- **Sociolinguistics & Dialectology**

Nila Vázquez González (*Universidad de Murcia*) Departamento de Filología Inglesa, Facultad de Letras, Campus de la Merced, 30071 Murcia; <[nilavg@um.es](mailto:nilavg@um.es)>.

Queridos/as Colegas y Amigos/as:

Desde el panel *Sociolinguistics and Dialectology* se os anima a presentar propuestas de comunicaciones y mesas redondas sobre aspectos aplicados y/o teóricos de estas disciplinas para el próximo congreso de AEDEAN, a celebrar en la Universidad Autónoma de Barcelona (16-18 de noviembre). Teniendo como eje común vertebrador al estudio de los fenómenos del Variacionismo lingüístico, pueden presentarse propuestas sobre sus distintas líneas interdisciplinares y multidisciplinares dentro del mundo de habla inglesa:

- Las interrelaciones entre lenguaje y sociedad en el ámbito anglosajón: *Sociology of Language, Social Psychology of Language, FolkLinguistics, Perceptual Dialectology, Anthropological Linguistics, The Ethnography of Communication, Creole Sociolinguistics, Forensic Sociolinguistics*, etc.;
- La situación sociolingüística de las comunidades de habla;
- La variación y cambio en lengua inglesa, así como su difusión social y geográfica, desde la Sociolingüística Variacionista, la Sociolingüística y/o la Geolingüística.
- La dimensión sociolingüística en la enseñanza, aprendizaje y traducción de lenguas extranjeras, con el caso concreto del inglés en particular;
- Metodología de la investigación sociolingüística inglesa.

Os recuerdo que, las propuestas han de enviarse telemáticamente a través de la página web de la Asociación (<<http://www.aedean.org/>>) antes del 1 de mayo.

Un cordial saludo, Nila Vázquez González

- **Translation Studies**

Roberto A. Valdeón García (*Universidad de Oviedo*)  
*Departamento de Filología Anglo-germánica y Francesa, Campus de El Milán, C/ Teniente Alfonso Martínez s/n, 33011 Oviedo;*  
**<valdeon@uniovi.es>.**

The *Translation Studies* Panel of Aedean welcomes contributions for our next conference to be held in November (16th-18th) at the University Autonoma of Barcelona on any relevant topics related to our field. Proposals (papers, round tables or workshops) should be sent *before 1st may 2011*.

(For further information please check "Next Conference" in the Aedean web page: <<http://www.aedean.org/>> or contact directly Roberto Valdeón at <**valdeon@uniovi.es**>.

## LITERATURE AND HISTORICAL AND CULTURAL STUDIES

- **Comparative Literature:**

Antonio Ballesteros González (*Universidad Nacional de Educación a Distancia, UNED*). *Departamento de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas. Senda del Rey, 7. 28040. Madrid.*  
**<aballesteros@flog.uned.es>**

Como coordinador del panel *Comparative Literature* me gustaría invitaros a participar en el mismo enviando vuestras propuestas de comunicaciones o mesas redondas para el próximo congreso de la Asociación, que se celebrará en la Universidad de Barcelona del 16-18 de Noviembre de 2011. Podéis presentar comunicaciones sobre cualquier aspecto de la literatura comparada en relación a los estudios ingleses, como por ejemplo: intertextualidad, temas y mitos, relación entre la literatura y las demás artes, interculturalidad, teoría literaria, literaturas americanas comparadas, géneros, relaciones entre

movimientos literarios, etc. El plazo de envío finaliza el próximo *1 de mayo*. Para más detalles sobre el método de envío os remito a la página web de la Asociación:

<<http://www.aedean.org>>. Para cualquier duda o consulta, podéis poneros en contacto conmigo en la dirección:  
<[aballesteros@flog.uned.es](mailto:aballesteros@flog.uned.es)>

Un saludo cordial, Antonio Ballesteros González

- **Critical Theory:**

*Jorge Sacido Romero (Universidade de Santiago de Compostela). Departamento Filoloxía Inglesa, Facultade de Filoloxía, Campus Universitario Norte, Avda. Castelao s/n, 15782 Santiago de Compostela.*

<[jorge.sacido@usc.es](mailto:jorge.sacido@usc.es)>

El panel *Critical Theory* del Congreso AEDEAN 2011 en Barcelona os invita a que, una vez abierto el plazo, enviéis propuestas de comunicaciones y mesas redondas sobre teoría literaria, o de análisis literario con sólido contenido teórico. Ya que la “Critical Theory” es un campo muy amplio, podéis considerar la posibilidad de enviar trabajos que reflexionen y apliquen conceptos de, por ejemplo, la ecocrítica, la teoría de los géneros, psicoanálisis, materialismo cultural, intertextualidad, multiculturalismo, etc.

- **Cultural Studies:**

*José Manuel Estévez Saá (Universidade da Coruña). Departamento de Filoloxía Inglesa. Facultade de Filoloxía. Campus da Zapateira s/n, 15071 A Coruña.*

<[jmestavezsaa@udc.es](mailto:jmestavezsaa@udc.es)>

Estimadas y estimados compañeros de AEDEAN:  
En calidad de coordinador del Panel *Cultural Studies*, os animo a que continuéis enviándonos vuestras propuestas de participación, siguiendo el procedimiento telemático dispuesto

por la Asociación para tal fin en su página web oficial (<http://www.aedean.org>) hasta el *1 de mayo* del presente año  
Aprovecho la ocasión para ponerme a vuestra disposición en todo aquello en lo que os pueda ser útil.  
Afectuosamente, José Manuel.

- **Feminist and Gender Studies**

Sonia Villegas López (*Universidad de Huelva*). *Departamento de Filología Inglesa. Facultad de Humanidades. Avda. 3 de marzo, s/n. 21071 Huelva; <[villegas@uhu.es](mailto:villegas@uhu.es)>*

Estimados/as socios/as:

Desde la coordinación del panel *Feminist and Gender Studies* os invito a que participéis en el próximo congreso de la Asociación que se celebrará en la Universidad Autónoma de Barcelona enviando vuestras propuestas de comunicaciones, mesas redondas y talleres antes del día *1 de mayo de 2011*. Las propuestas deberán enviarse por vía telemática, según se indica en la página web de AEDEAN (<http://www.aedean.org>). Entretanto, estoy a vuestra disposición para cualquier consulta en la dirección electrónica [<villegas@uhu.es>](mailto:villegas@uhu.es).

Un saludo, Sonia Villegas López.

- **Film Studies**

María del Mar Azcona Montoliu (*Universidad de Zaragoza*). *Departamento de Filología Inglesa y Alemana. Facultad de Filosofía y Letras. C/ Pedro Cerbuna, 12. 50009 Zaragoza <[maazcona@unizar.es](mailto:maazcona@unizar.es)>*

Queridos/as compañeros/as:

Como coordinadora del panel *Film Studies* me gustaría animaros a presentar propuestas de comunicaciones, mesas redondas o talleres sobre cualquier tema relacionado con los Estudios Fílmicos para el próximo congreso de nuestra asociación que se celebrará en la Universidad Autónoma de Barcelona del 16 al 18 de Noviembre de 2011. Como muchos de

vosotros sabéis, los paneles de *Film Studies* de los congresos de AEDEAN constituyen un foro de debate dinámico y provechoso para todos los que participan en ellos, tanto con comunicaciones o mesas redondas como desde el público. Por ello, y para mantener y si es posible mejorar la presencia de esta área dentro de nuestra asociación, me gustaría contar con vuestras ideas y propuestas sobre cualquier tema relacionado con el cine, sea desde aproximaciones formales, históricas o ideológicas, o cualquier otra perspectiva que propongáis. Desde aquí me pongo a vuestra entera disposición para resolver cualquier duda o contestar a cualquier pregunta que queráis plantearme. Mª del Mar Azcona Montoliu.

- **Medieval and Renaissance Studies:**

Rafael Vélez Núñez (*Universidad de Cádiz*). Departamento de Filología Inglesa y Francesa. Facultad de Filosofía y Letras. Avda. Dr. Gómez Ulla s/n. 11003 Cádiz. <[rafael.velez@gm.uca.es](mailto:rafael.velez@gm.uca.es)>

Estimad@s compañer@s, desde la coordinación del panel *Medieval and Renaissance Studies* animo a todos los miembros de AEDEAN a presentar propuestas de comunicaciones, mesas redondas o talleres sobre cualquier aspecto o aproximación relacionados con estas áreas. Como sabéis, deben ser enviadas telemáticamente a través de la página web de la Asociación, <<http://www.aedean.org>>, y, como en años anteriores, el plazo límite para hacerlo es el próximo *1 de mayo*. Para cualquier consulta, no dudéis en contactar conmigo.

Un cordial saludo, Rafael Vélez Núñez.

- **Modern and Contemporary Literature**

Juan Carlos Hidalgo Ciudad (*Universidad de Sevilla*). Departamento Filología Inglesa (Literatura Inglesa y Norteamericana), Facultad de Filología, Universidad de Sevilla, C/ Palos de la Frontera, s/n, 41004 Sevilla.

<[jhidalgo@us.es](mailto:jhidalgo@us.es)>

Estimad@s soci@s:

Como coordinador del panel *Modern and Contemporary Literature* os invito a que presentéis propuestas de comunicaciones, mesas redondas y talleres para el próximo Congreso de AEDEAN que se celebrará en la Universidad Autónoma de Barcelona. Os recuerdo que debéis enviar las propuestas a través de la página web de AEDEAN. El plazo límite es el *1 de mayo*.

Estoy a vuestra disposición para cualquier consulta en la siguiente dirección electrónica: <[jhidalgo@us.es](mailto:jhidalgo@us.es)>

Un saludo, Juan Carlos Hidalgo.

- **Postcolonial Studies**

*Paloma Fresno Calleja (Universitat de les Illes Balears). Departament de Filologia Espanyola, Moderna i Llatina (Àrea de Filologia Inglesa, Edifici Beatriu de Pinos. Cra. de Valldemossa, Km. 7.5. 07122 Palma de Mallorca.*

<[paloma.fresno@uib.es](mailto:paloma.fresno@uib.es)>

Estimad@s compañer@s,

Os animo a enviar propuestas de comunicaciones, mesas redondas o talleres al panel *Postcolonial Studies* para el próximo congreso AEDEAN, que se celebrará en la Universidad Autónoma de Barcelona.

Nuestro panel da cabida a gran amplitud de disciplinas englobadas en el campo de los Estudios Postcoloniales (literatura, lengua, estudios culturales, historia, teorías críticas, cine y medios de comunicación, etc.). Los trabajos pueden centrarse en temas diversos: post-nacionalismos y neo-colonialismos, migraciones y diásporas, hibridismo y mestizaje, identidades minoritarias y minorizadas, multiculturalismo, neo-orientalismo, el canon post-colonial, identidades locales, globales y (trans)nacionales, nuevos retos teóricos y políticos para los Estudios Postcoloniales, o la presencia de los estudios postcoloniales en los nuevos planes de estudios, entre otros.

Las propuestas deben ser enviadas a través de la página web de nuestra asociación (<http://www.aedean.org>) antes del 1 de mayo de 2011. No dudéis en poneros en contacto conmigo para cualquier consulta.

Un cordial saludo, Paloma Fresno Calleja.

- **Short Story**

*Santiago Rodríguez Guerrero-Strachan (Universidad de Valladolid). Departamento de Filología Inglesa, Plaza del Campus s/n, 47011 Valladolid.*

**<guerrero@fyl.uva.es>**

En calidad de coordinador del panel sobre el cuento (*Short Story*) me gustaría animaros a que presentéis comunicaciones, mesas redondas y talleres sobre cualquier aspecto del cuento moderno: aspectos teóricos sobre el cuento, influencias de otros géneros, márgenes genéricos, sociales y geográficos del cuento, etc. Aunque no quiero cerrar ningún camino a las propuestas, me gustaría que este año se presentaran algunas comunicaciones o mesas redondas sobre las poéticas del cuento y sobre los márgenes del cuento.

Los temas que sugiero (aunque no son los únicos) son:

- Poéticas del cuento a lo largo de la historia.
- La distancia entre la teoría y la ficción.
- Posibles futuros del cuento y su poética.
- Teorías sobre el cuento en el siglo XX.
- Hibridación en el cuento.
- Zonas de conflicto: el cuento y el poema, el cuento y el ensayo, el cuento ultrabreve y la anécdota.

- **US Studies**

*Patricia Fra López (Universidade de Santiago de Compostela), Departamento de Filoloxía Inglesa, Facultade de Filoloxía, Avda. Castelao s/n, 15782 Santiago de Compostela.*  
**<patricia.fra@usc.es>.**

Estimados colegas:

Como coordinadora del panel *US Studies* me gustaría invitaros a participar en el próximo congreso de la Asociación, que se celebrará del 16 al 18 de noviembre de 2011 en la Universidad Autónoma de Barcelona. Os animo a enviar vuestras propuestas de comunicaciones o mesas redondas sobre cualquier aspecto del amplio campo de los estudios norteamericanos.

Recordad que debéis enviar las propuestas a través de la página web de la Asociación: <<http://www.aedean.org>>, y que el plazo finaliza el día *1 de mayo*. Para cualquier duda o consulta, podéis poneros en contacto conmigo por correo electrónico:  
**<patricia.fra@usc.es>.**

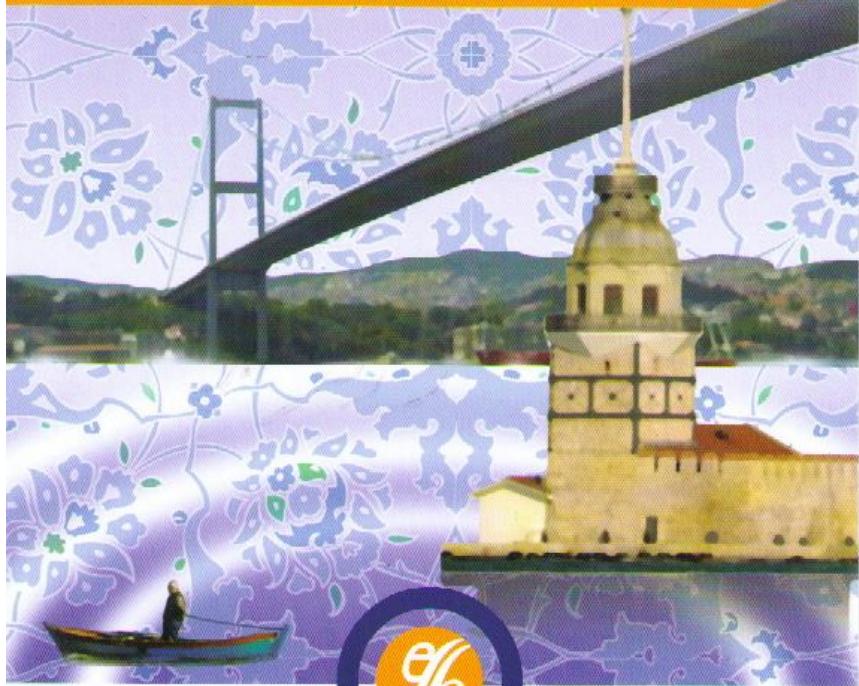
Mis más cordiales saludos. Patricia Fra López.



La Presidenta de AEDEAN, Socorro Suárez, y el Vocal 1º, David Río, en el acto de “In Memoriam” celebrado en el Congreso de Almería

# 11<sup>TH</sup> CONFERENCE OF THE EUROPEAN SOCIETY FOR THE STUDY OF ENGLISH

BOGAZICI UNIVERSITY,  
SEPTEMBER 4 - 8, 2012 - ISTANBUL - TURKEY



[www.esse2012.org](http://www.esse2012.org)



Hosted By



#### LOCAL CHAIR

Prof. Isil Bas

Boğaziçi University,  
Faculty of Arts and Letters,  
Department of Western Languages and  
Literatures, Bebek, İstanbul,



#### CONGRESS SECRETARIAT

**DEKON**  
CONFERENCE & TOURISM

Yıldız Posta Caddesi Akın Sitesi 1. Blok  
No: 6 Kat: 1 D: 3 Gayrettepe Sıhi, İSTANBUL - TURKEY  
Tel: 0 212 347 63 00 Fax: 0 212 347 63 63  
e-mail: dekon@dekon.com.tr [www.dekon.com.tr](http://www.dekon.com.tr)

<<http://www.esse2012.org/>>

# Actividades Académicas, Conferencias, Cursos, Congresos, Seminarios

## **Nota de la editora**

*Como norma general se ha respetado la lengua en la que se ha recibido la información en la Secretaría. Se ha seguido igualmente un criterio cronológico en la confección de este listado, desde lo más próximo en el tiempo hasta lo más tardío.*

- **1st International Congress on Tourism and Foreign Languages**

UNIVERSITAT DE LES ILLES BALEARS, PALMA DE MALLORCA

**14-15 April 2011**

Challenged by the advent of new educational and institutional frameworks, the Areas of English, French and German of the Faculty of Tourism of the Universitat de les Illes Balears, take pleasure in organising the *1st International Congress on Tourism and Foreign Languages*, which will be held in Palma de Mallorca on 14th and 15th April 2011.

The teaching of languages for tourism can only be successful if it really meets the needs of the tourism sector. This is why this 1st Congress on Tourism and Foreign Languages aims at opening an arena for discussion where the opinions of both educational and tourism industry stakeholders are welcome. In so doing, we would like to go one step further, and couple the exchange of information among scholars with a fruitful debate between trainers from all educational

institutions (official language schools, vocational, university, etc.) and employers in the tourism industry.

We will count on the participation of representatives of all major sectors in the tourism industry, both at national and international level, and renowned plenary speakers with proven expertise in the teaching of Foreign Languages for Specific Purposes. Target key areas will be Needs Analysis and the Didactics of Languages for Tourism among others.

Keynote speakers who have confirmed their participation:

- *Prof. Dr. Michael Long*, Universidad de Maryland, Universidad de Hawaï, USA
- *Prof. Dr. Gibson Ferguson*, Universidad de Sheffield, Gran Bretaña
- *Prof. Dra. Mercedes Boixareu*, UNED, Madrid

Strands:

- Intercultural pragmatics in tourism settings
- The didactics of teaching foreign languages for tourism both at vocational and university levels
- Needs analysis in languages for tourism
- ITCs in the teaching/learning of languages for tourism

Papers can be submitted in English, German, French, and Spanish.

Contact:

<<http://www.uibcongres.org/congresos/ficha.en.html?cc=212&>>

\*\*\*

- **XXIX Congreso de Asociación Española de Lingüística Aplicada (AESLA)**

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

4 –6 mayo, 2011

El Comité Organizador del próximo Congreso de AESLA se complace en anunciar que el Congreso anual, en su XXIX edición, se celebrará en la Universidad de Salamanca del 4 al 6 de mayo de 2011.

El tema del congreso será “Empirismo y herramientas analíticas para la Lingüística Aplicada del Siglo XXI”. En esta edición se quiere conjugar la metodología empírica del Análisis del Discurso con la perspectiva crítica de la construcción de la realidad social a través del lenguaje. Se aceptarán propuestas de trabajos relativos a las áreas representadas por los diez paneles temáticos en los que se estructura nuestra Asociación, así como trabajos que aborden los temas de la descripción científica del discurso a partir de métodos empíricos y cuantitativos, y los modelos lingüísticos de representación de la realidad como interacción social en contextos específicos.

El congreso cubrirá las siguientes áreas:

- Adquisición y aprendizaje
- Enseñanza de lenguas y diseño curricular
- Lengua para fines específicos
- Psicología del lenguaje, lenguaje infantil y psicolingüística
- Sociolingüística
- Pragmática
- Análisis del discurso
- Lingüística de corpus, computacional e ingeniería lingüística
- Lexicología y lexicografía
- Traducción e interpretación

El congreso contará con la presencia de los siguientes conferenciantes plenarios:

- Prof. Pamela Faber (Universidad de Granada): 'Conceptual Representation in Specialized Translation and Terminology'.

- Prof. Anna Mauranen (Universidad de Helsinki): 'Modelling temporality in speech - the Linear Unit Grammar'.
- Prof. Michael O'Donnell (Universidad Autónoma de Madrid): 'Visualising patterns in text'.
- Prof. Charles Antaki (Universidad de Loughborough): (título por confirmar)
- Prof. Henry Widdowson (Universidad de Viena): 'On the applicability of empirical findings'.

Further information at: <[aesla2011@usal.es](mailto:aesla2011@usal.es)>

\*\*\*

- **37<sup>th</sup> International Byron Society Conference 2011. 'Byron and Latin Culture'**

VALLADOLID- SPAIN

**27 June – 01 July 2011**

The 37th International Byron Conference will be held in the Faculty of English at the University of Valladolid, Spain on 27th June - 01 July 2011.

Further information at :  
<[http://www.internationalbyronsociety.org/index.php?option=com\\_content&task=view&id=29&Itemid=24](http://www.internationalbyronsociety.org/index.php?option=com_content&task=view&id=29&Itemid=24)>

\*\*\*

- **The International Association of Forensic Linguists' 10th Biennial Conference**

ASTON UNIVERSITY, BIRMINGHAM, UK

**11-14 July 2011**

The International Association of Forensic Linguists' 10th Biennial Conference, 11 - 14 July 2011, will be hosted by The Centre for Forensic Linguistics, Aston University, Birmingham, UK.

Confirmed plenary speakers:

- *Prof. Ray Bull*: Professor of Forensic Psychology, University of Leicester, UK.
- *David Allen Green*: Lawyer and writer; legal correspondent of the New Statesman; blogs as JackofKent; head of media practice at Preiskel & Co. He is an active advocate for the reform of English libel law.
- *Daniel Greenberg*: Parliamentary Counsel for the UK Government 1991-2010; now Parliamentary Counsel at Berwin Leighton Paisner LLP; General Editor of Annotated Statutes, Westlaw UK and Editor of Craies on Legislation, Stroud's Judicial Dictionary and Jowitt's Dictionary of English Law.
- *Dr Martha Komter*: Lecturer in Dutch Language and Culture, VU University Amsterdam, The Netherlands.
- *Prof. Peter Patrick*: Professor of Sociolinguistics, University of Essex, UK.
- *Prof. Roger Shuy*: Emeritus Professor of Linguistics, Georgetown University, USA

The conference will be a forum for the discussion of all aspects of forensic linguistics/language and law including, but not limited to, the following:

## Legal Languages

- The history of legal languages
- The role of literacy in legal languages
- Written legal genres (including warnings)
- Critical approaches to legal languages
- Language education for law professionals

## Legal Discourse

- Courtroom, police and prison language
- Investigative interviewing
- Bilingual courtrooms and second language issues within the legal system
- Power and common law examination
- Language addressed to the judge and jury in common law courtrooms
- The readability/comprehensibility of legal documents
- Interviews with children in the legal system
- The communicative challenges of 'vulnerable' witnesses

## Language minorities and the legal system

- Language testing of asylum seekers
- Language and disadvantage before the law
- Courtroom interpreting and translating

## Law on language

- Language rights
- The right to silence
- Offensive language/Group vilification

## Investigative linguistics and language evidence

- Forensic phonetics and speaker identification
- Linguistic determination of nationality
- Authorship analysis and plagiarism
- Computational author identification or profiling
- Trademarks

More information available at:

<<http://www.forensiclinguistics.net/iafl10.html>>

\*\*\*

- **Coastlines and Littoral Zones: the 8th annual Literature and Ecology Colloquium**

CAPE TOWN, SOUTH AFRICA

**12–14 August 2011**

Kleinmond, Grail Centre, Cape Town, South Africa, Southern African and African literatures are rich in representations and explorations of our extensive coastlines, their associated waters and denizens. Yet this zone and its symbolisms are thus far almost entirely absent from our literary critical studies. This colloquium seeks to begin to fill this gap. While the emphasis is on the Southern African region, coastal studies of other regions, especially with African and comparative perspectives, are welcome. "Literature" is to be regarded as including all genres, including non-fiction. The colloquium also seeks to draw in the scientific community, to begin an environmentally fruitful conversation between ecology, literature, and related disciplines.

The following topics are suggestions only:

- The sea as presence and motif in Southern African literatures
- Littoral zones and bioregional theory
- Incoming and outgoing sea journeys as motif
- Coastal journeys in early travel literature
- The role of islands in our literatures
- Adamastor revisited: Camoens to the present
- Ships, shipwrecks and the ecology of shipwreck narratives
- The beach and swimming as locale and metaphor
- Fishing, fishermen and fishing literature

- Littoral animals as presence and metaphor (both marine and landbased)
- Seabirds as poetic motif
- Littoral communities in literature
- Estuaries as locale and metaphor in SA poetry and fiction
- Coastal urbanisation and ports as presence and motif
- Littoral zones and literary tourism
- Littoral science, archaeology and ecology in and out of literature
- The South African coast as integral to both the Atlantic seaboard and Indian Ocean littoral systems
- Deadline for 250-word abstracts: *1 April, 2011.*

Please submit as an e-mail attachment to:  
**[<sa.ecolit@gmail.com>](mailto:<sa.ecolit@gmail.com>)**

\*\*\*

• **The Evelyn Waugh International Conference**

DOWNSIDE ABBEY AND SCHOOL, SOMERSET, UK

**16–19 August 2011**

The Every Waugh International Conference will deal with all aspects of Evelyn Waugh's life and works.

Proposals of papers may be sent to Pr J.V. Long:

**[<jlong@pdx.edu>](mailto:<jlong@pdx.edu>)**.

For all other questions, please contact Pr. John F. Wilson:

**[<jwilson3@lhup.edu>](mailto:<jwilson3@lhup.edu>)**.

- Deadline for proposals: *1 May 2011*

\*\*\*

- **Universals and Typology in Word-Formation II**

ŠAFÁRIK UNIVERSITY, KOŠICE, SLOVAKIA

**26–28 August 2012**

The Conference aims to give an impetus to the research into universals and typology in word-formation by a joint effort of both morphologists and typologists. Papers discussing cross-linguistic correlations between individual word-formation processes, between WF processes, on one hand, and genetic types and/or geographically related languages, on the other, are most welcome. Space will also be given to any other typologically oriented research into word-formation as well as papers discussing the scope of word-formation and the relation between word-formation and other linguistic disciplines. Abstracts of papers (500 words max.) clearly defining the topic and the objectives pursued in the paper should be submitted by e-mail as WORD attachments to Dr. Lívia Körtvélyessy **<livia.kortvelyessy@upjs.sk>** by **March 31, 2012.**

Form of abstracts:

- Page 1: Title of the paper, Name of the author(s), Affiliation of the author(s), E-mail address, Postal address, Phone number
- Page 2: Title of the paper, Abstract text
- Page 3: References

Authors of all submitted papers will be advised on the decision of the Scientific Committee by **May 21, 2012**. Each of the selected participants will have 20 minutes for presentation to be followed by a 15-minute discussion. Selected papers will be published in the *Word Structure* journal.

Important dates:

- Submission of abstracts: **March 31, 2012**
- Notification of acceptance: **May 21, 2012**

- o Submission of a registration form: *June 15, 2012*

Further information on the SKASE website:  
<http://www.skase.sk/> (follow the link "Košice 2012 Conference").

- o Deadline for proposals: *31 March 2012*

\*\*\*

- **The Zone and Zones: Radical Spatiality in our Times RHSS – The Second International Conference Re-Thinking Humanities and Social Sciences**

UNIVERSITY OF ZADAR, CROATIA

**1–4 September 2011**

Keynote speaker: Professor Edward Soja, University of California, Los Angeles.

Recent works in literary and cultural studies, sociology, political science, anthropology, human geography, history, film and art history have chosen research agendas which reflect a spatial orientation, which testifies to the (re)emergence of space as being of immense significance to the understanding of the phenomenon of our world. This interest is reflected in diverse conceptual perspectives: heterotopia, rhizome, Third space, hyperreal, time-space compression, a symptom and extimacy, placelessness, non-place, contact-zone. For some spatialization even heralds the end of temporality, including various ends of everything (from the end of history and art to the end of any stable identities). Is there anything left outside of space and is there anything left in the space that can gesture towards different alternatives, alterities?

Drawing on McHale's concept of zone, who expands it to postmodern fiction, as compendiums of parallel unrealized worlds, parallaxes, places of haunting, whirlpools of

consumption and so on, we would like to discuss these questions on possible spatial alternatives and alterities. All of these zones signal a kind of ontological insecurity encapsulated in Foucault's term heterotopia.

Possible topics:

- o Zone as a specific locality (local/global, suburbs as zones, tourist zones...)
- o Zone as a supplement to "the Whole" (world system, urban space...)
- o War zones, urban zones, zones-within-zones, private zones (private matrixes, virtual worlds...)
- o Zone as a non-place (shopping malls, airports, motorways...) Military zones (ghettos, occupied territories, frontiers, borders...)
- o Concentration camps and asylum centers (the zone as spatialised state of exception)
- o Gothic and fantastic spaces/zones
- o Contact-zones (museums, borderlands... )
- o Radical zone as Third space, created and populated by the marginalized
- o Zone as a symptom (a particular spatial entity subverting its broader foundation, its own genius...)
- o Zone as the site of political struggle
- o Zones and the construction of identity
- o The history of spaces/zones
- o Virtual zones (games...)

Proposals (300 words max) from scholars from different fields and disciplines of humanities and social sciences for individual papers (30 minutes including discussion time) should be sent to <[rhss.conference@gmail.com](mailto:rhss.conference@gmail.com)> by 1 June 2011.

For fee, abstract formatting and additional information please see Conference website:

<<http://www.rhss-conference.com>>

\*\*\*

- Technologies of the Self: New Departures in Self-Inscription

## UNIVERSITY COLLEGE CORK, IRELAND

2-3 September 2011

Confirmed Key-Note Speaker: *Professor Patricia Clough (CUNY)*

There are contesting versions of autobiography. We've travelled far since Georges Gusdorf traced the origins of autobiography back to the origins of language itself, saying "the very first man who set out to speak and write his name inaugurated a new mode of human presence in the world. Beginning with the very first one, any inscription is an inscription of the self." Philippe Lejeune was more circumspect in placing Rousseau in the vanguard of self-representational writing, and reading the Confessions as marking the emergence of specifically modern concept of selfhood in the Enlightenment period. But in the same year as the publication of Lejeune's *Le Pacte Autobiographique* (1975), Roland Barthes published *Roland Barthes par Roland Barthes* which signaled the end of the classical Enlightenment subject of autobiography, and the beginning of a radical autobiographical practice. Michel Foucault's work on self-surveillance within structures of coercion opened up further vistas.

The last ten years have introduced a further element to this debate: in an era in which self-expression has undergone an exponential growth fuelled by technological innovation, most importantly, perhaps, the creation of an internet that hosts an ever-increasing number of blogs, tweets, personal webpages and other forms of audiovisual self-expression such as YouTube, it seems timely to think again about the phenomenon of writing, filming, recording and, indeed, publishing or

publicizing the self: what innovations in self inscription have recent decades witnessed, what continuities and discontinuities can be traced, what changes in attitudes to the self and to self-revelation or exposure have been witnessed, how have developments in the channels of broadcasting altered how, what and why we engage in various, if always elusive acts of self-expression, are there now new practitioners of self-inscription because of these changes, and, finally, with so many outlets and such a market for narratives of self, how is such material consumed?

The organizers of this conference on self inscription invite papers that consider new media, film, the avant-garde and new theoretical approaches to autobiography that are post-Lejeune.

The call particularly welcomes, but is not restricted to, papers on the following themes:

- New theories of Autobiography: Thinking beyond Lejeune
- Technologies and self-inscription: The internet and new media innovations
- The avant-garde: Experimentation and the changing boundaries of the Self
- On-line writing and freedom of expression: The blogosphere as political third space
- Auto-ethnographies: New ways of recording the Self in its sociocultural context
- Issues of veridicality
- Consuming selves: The appetite for self expression

Abstracts of 250-300 words should be sent to **<self.inscription@gmail.com>** by 4 April 2011.

Patrick Crowley, Kerstin Fest, Rachel MagShamhráin, and Laura Rascaroli.

\*\*\*

## X Congreso Internacional de AELFE. *La investigación y la enseñanza aplicadas a las lenguas de especialidad y a la tecnología*

UNIVERSIDAD POLITÉCNICA DE VALENCIA.  
DEPARTAMENTO DE LINGÜÍSTICA APLICADA

**5 – 7 de septiembre de 2011**

En los últimos años, la comunidad universitaria se ha visto inmersa en un profundo proceso de cambio con la implantación de los nuevos planes de estudios, lo que ha supuesto la remodelación de los procesos de enseñanza y aprendizaje. Por este motivo, las lenguas de especialidad juegan un papel crucial en este cambio que apuesta por una integración y homologación global de las titulaciones dentro del Marco Europeo de Educación Superior.

Por ello, el tema elegido para este **X Congreso Internacional de AELFE**, *La investigación y la enseñanza aplicadas a las lenguas de especialidad y a la tecnología*, servirá para debatir los aspectos teóricos así como las aplicaciones prácticas que nos brindan las nuevas tecnologías en la investigación y enseñanza de las lenguas de especialidad.

Os informamos que los siguientes ponentes plenarios han confirmado su asistencia al congreso:

- Guadalupe Aguado (Universidad Politécnica de Madrid)
- Gerard Steen (Vrije Universiteit Amsterdam)
- Ignacio Vázquez (Universidad de Zaragoza)

Fechas de interés:

- 1 marzo 2011: Fecha límite para el envío de las propuestas de participación.

- *15 abril 2011*: Comunicación al autor/es de la aceptación de las propuestas.
- *10 junio 2011*: Fecha límite para el pago reducido de las cuotas de inscripción.
- *5-7 septiembre 2011*: Celebración del X Congreso.
- *23 septiembre 2011*: Fecha límite para el envío de la versión definitiva del texto.

Web del X Congreso: <[www.aelfe2011.upv.es](http://www.aelfe2011.upv.es)>

*Comité Organizador:*

María Luisa Carrió (Coordinadora)

María Boquera

Josefa Contreras

Mª Dolores Fores

Asunción Jaime

Françoise Olmo

Cristina Pérez Guillot

Inmaculada Sanz

Milagros del Saz

Hanna Skorczynska

Inmaculada Tamarit

Debra Westall

\*\*\*

- **Xenographies II: The Representation of Foreigners in Literature, Travel Writing and Other Discourses**

BARCELONA, UNIVERSITAT POMPEU FABRA

**8–10 September 2011**

An International Trilingual Conference  
(English/Spanish/Catalan) sponsored by the Sociedad

Española de Literatura General y Comparada (SELGYC), the British Comparative Literature Association (BCLA), and the Centre for Transnational and Transcultural Research, University of Wolverhampton, to be held at Universitat Pompeu Fabra,

Call for papers, special session proposals and workshop proposals.

*Submission of proposals:*

(a) E-mail

You may e-mail your proposals for papers or workshops (approximately 300 words) by 15 May 2011 either to Montserrat Cots at: <[montserrat.cots@upf.edu](mailto:montserrat.cots@upf.edu)> or to Pere Gifra at: <[pere.gifra@upf.edu](mailto:pere.gifra@upf.edu)>

UK-based participants should send their proposals to Glyn Hambrook at: <[g.hambrook@wlv.ac.uk](mailto:g.hambrook@wlv.ac.uk)>.

Please write Xenographies II Conference in the subject box.

(b) Post

Those who do not have access to e-mail may submit by post to the following addresses:

Xenographies II Conference

Dr. Glyn Hambrook

Centre for Transnational and Transcultural Research, LSSC  
Millennium City Building, University of Wolverhampton  
Wolverhampton, West Midlands WV1 1LY

(United Kingdom)

Congreso "Xenografías II"

Dra. Montserrat Cots o

Dr. Pere Gifra

Departament d'Humanitats, Universitat Pompeu Fabra  
Trias Fargas, 25-27  
Barcelona 08005 (España)

\*\*\*

- **44th Annual Meeting of the Societas Linguistica Europaea (SLE)**

UNIVERSIDAD DE LA RIOJA, LOGROÑO, SPAIN

**8–11 September 2011**

The Societas Linguistica Europaea and the Centre for Research in the Applications of Language at the University of La Rioja, Logroño (Spain) invite you to submit workshop, poster and paper proposals for the next annual meeting. SLE meetings provide a forum for high-quality scientific research in linguistics.

Plenary speakers:

- *Bas Aarts* (London): "Shifts in English modal verb usage in recent times"
- *Martin Everaert* (Utrecht): "Anaphoric Dependencies and the Quest for Universals"
- *Adele Goldberg* (Princeton): "Items and Generalizations"
- *Juan Manuel Hernández-Campoy* (Murcia): "Constructivist Approaches to Style-Shifting: An Interactional Sociolinguistic Perspective"
- *Ruth Wodak* (Lancaster): "Integrating Sociolinguistics and (Critical) Discourse Studies: Multilingual Practices in European Union Institutions"

Local organizing Comité:

- Chair: Francisco Ruiz de Mendoza Ibáñez
- Secretary: Sandra Peña Cervel
- Treasurer: Andrés Canga
- Members:
  - María Pilar Agustín
  - Asunción Barreras
  - Almudena Fernández

- Rosa M<sup>a</sup> Jiménez
- Javier Martín
- Juan Manuel Molina
- Lorena Pérez
- Roberto Torre

SLE Conference Manager:

- Bert Cornillie (Leuven)

Further details at:

<<http://www.societaslinguistica.eu/>>  
<<http://sle2011.cilap.es>>

\*\*\*

- **The Intellectual Silk Road: Cross-Media and Cross-Cultural Adaptations - 6th Annual Association of Adaptation Studies Conference**

YENİ YÜZYIL UNIVERSITY, İSTANBUL, TURKEY

**29–30 September 2011**

In recent years there have been movements to establish what might be described as 'the new Silk Road,' which will help improve trade routes between countries in Africa, the Middle East, Latin America and Asia. In October 2010 the Turkish and Chinese governments signed a new accord, establishing a framework for this new 'Silk Road' to be established. The significance of the Silk Road also extends to the cultural sphere: since 2007 the Turkish city of Bursa has hosted the Silk Road film festival, dedicated to showing short films and documentaries as well as feature films from countries once involved in trade on the Silk Road.

The topic of this year's Association of Adaptation Studies conference will focus on adaptation as a site for cultural exchange, reflecting the importance of trading activities along the Silk Road as sites for the transmission not just of goods but of ideas and cultures. Possible issues to be addressed in this conference might include:

- o Cross Cultural Theories of Adaptation: does the term 'adaptation' have different significances in different cultures?
- o Filming Shakespeare or other western canonical authors in nonwestern cultures
- o Adaptation as Transmission Between Cultures and Forms (e.g. print, radio, theatre, television, films, and video games, as well as cross-cultural stage and film adaptations)
- o The Pedagogy of Cultural Exchange: Interdisciplinary or Cross-disciplinary approaches to teaching adaptation
- o Occident and Orient: Adaptations across 'east' and 'west'
- o Travel Adaptations, both fictional and nonfictional (documentaries, feature films as well as shorts)
- o Adaptation as a form of cultural (re-)negotiation
- o The Mass Media and Cultural Exchange: globalization vs. localization
- o Autobiography and Cross-Cultural Adaptation

It is hoped that this conference might underline the potential of adaptation studies to create new intellectual Silk Roads across cultures as well as across disciplines. However, we also welcome more general papers on the subject of adaptation studies, focusing on any kind of adaptation -- film, television, video game, as well as other media.

#### Proposals

Proposals for presentations (20 minutes max + 10 minutes for questions) are invited to address the issues outlined above, either through individual case-studies or through more general theoretical approaches.

Please send proposals by April 30, 2011 at the latest to both addresses below:

Prof. Dr. Günseli Sönmez İşçi, Dean, Faculty of Science and Letters <[gunseli.isci@yeniyuzyil.edu.tr](mailto:gunseli.isci@yeniyuzyil.edu.tr)>  
Laurence Raw, Başkent University, Ankara  
<[l\\_rawjalawrence@yahoo.com](mailto:l_rawjalawrence@yahoo.com)>

\*\*\*

- **23rd International Conference of the Spanish Society for Mediaeval English Language and Literature**

UNIVERSITY OF HUELVA

**29 September – 1 October, 2011**

The 23rd International Conference of Spanish Society for Mediaeval English Language and Literature will be held in Huelva from September 29<sup>th</sup> to October 1<sup>st</sup>, 2011. The following keynote speakers have already confirmed their participation in the conference: Nils-Lennart Johannesson (University of Stockholm), Margaret Laing (University of Edinburgh), Kathryn Lowe (University of Glasgow), Hugh Magennis (Queen's University Belfast), and Fernando Toda Iglesia (Universidad de Salamanca).

Papers are invited on all subjects in the field of medieval English studies. Abstracts, of up to 300 words, should be submitted to <[selim11@dfing.uhu.es](mailto:selim11@dfing.uhu.es)> before April 15<sup>th</sup> 2011.

For further information please, visit the conference website at: <[www.uhu.es/dfing/selim11](http://www.uhu.es/dfing/selim11)>

\*\*\*

- **Language, Literature and Art in Cross-Cultural Contexts**  
**AASE-3: the Third International Conference of the Armenian Association for the Study of English**

YEREVAN STATE UNIVERSITY, ARMENIA

**4–7 October 2011**

The English Philology Department at Yerevan State University (Armenia, Yerevan) together with AASE (Armenian Association for the Study of English) is planning the third AASE-3 International Conference "Language, Literature and Art in Cross-Cultural Contexts" in October 2011.

The conference will focus on contemporary approaches to traditional linguistics, cultural and literary problems, as well as questions of interdisciplinary character. Among our first priorities are Armenological Studies which will allow Armenian and foreign armenologists to share the achievements in the field.

The focus will be on the following areas of investigation:

Panels:

- Linguistic Diversity of Cross-Cultural Studies
- Pragmatics and Discourse Analysis
- Gender Studies
- Semiotics and Related Disciplines
- Text Interpretation Strategies and Translation
- Comparative Studies in Children's Culture
- Communicative Strategies in Academic Discourse
- Literatures and Human Experience: Cross-Generic Studies
- Armenological Studies
- Celtic Studies, Celtic-Armenian Parallels
- New Insights into EFL/ESL Teaching

Round Tables:

- Globalization and Localization
- English Studies in Non-Anglophone Contexts

The official deadline for submission of abstracts (200 words) is *April 15, 2011*. The timing for plenary and sub-plenary lectures is 50 minutes with a ten-minute discussion to follow. The panel session papers should be presented orally to encourage further discussion within 10-15 minutes.

Proposals should be mailed directly to:  
**<englishdeptysu@yahoo.com>** for approval by the Academic Programme Committee which will also readily accept your offer to convene a session.

The full text of the best papers will be published after the Conference.

We are looking forward to seeing you in person at the Conference which will be a perfect place for sharing many practical and theoretical ideas.

\*\*\*

- **International Workshop on the Evaluative Function of Language (Evaluation across Text Types and Cultures) (INT-EVAL)**

UNIVERSIDAD NACIONAL DE EDUCACIÓN A DISTANCIA  
(UNED)

**6–8 October 2011**

The FunDETT (*Functions of Discourse: Evaluation in Text Types*) research group is organizing the *International Workshop on the Evaluative Function of Language (Evaluation across Text Types and Cultures) (INT-EVAL)*, whose main aim is to bring together scholars who will explore and analyze the evaluative function of language. The workshop is based on the premise that the analysis of discourse-pragmatic functions is vital for

finding meaning in any kind of text, and we focus on *the evaluative function of language* and on how this function is realized at different linguistic levels, different text types and different cultures. We shall thus welcome contributions on topics such as: Theoretical and empirical approaches to evaluation, Evaluation in different text types (within oral, written, computer mediated, literary or non-literary discourse), Evaluation manifested through the different linguistic levels (phonological, syntactic, etc.), Gender and evaluation, Evaluation across cultures, The relationship between verbal irony and evaluation, Grammaticalization of the phenomenon of evaluation in language, etc.

Confirmed Plenary Speakers:

- *Geoff Thompson* – University of Liverpool (U.K.)
- *Salvatore Attardo* – Texas A&M University-Commerce (U.S.A.)
- *Istvan Kecskes* – State University of New York, Albany (U.S.A.)

The main language of the conference will be English, but contributions in Spanish are also possible. (Cross-cultural) studies about any other languages are welcome too.

*Abstracts* (not exceeding 350 words –excluding the references) should be sent as an e-mail attachment to the conference organizers at <[inteval@flog.uned.es](mailto:inteval@flog.uned.es)> before April 15, 2011. Notifications of acceptance/rejection will be sent out by the end of May 2011.

Abstracts should include: 1) Title of paper; 2) Name and affiliation; 3) Author(s)'s e-mail address(es); 4) 3-5 keywords. More information about the workshop can be found at: <<http://www.uned.es/proyectorfundett/inteval/index.html>>

\*\*\*

- **New Critical Perspectives on the 'Trace'.**

UNIVERSITY OF MÁLAGA

**20–22 October 2011**

We are pleased to announce the celebration of the International Conference “New Critical Perspectives on the ‘Trace’”, to be held at the University of Málaga (Spain) on 20–22 October 2011. The Conference aims to explore the critical notion of the ‘trace’ and its applicability to contemporary literature written in English. The notion of the trace draws heavily on Jacques Derrida’s early work in the 1970s. His interpretation of the trace emphasised erasure and the irretrievable nature of the past. In contrast to Derrida’s view, other critics such as the phenomenologist Paul Ricoeur and Emmanuel Levinas have recently analysed the concept of the trace and its inherent possibilities of retrieval and recuperation, especially in the fields of ethics and historical interplay. The turn to ethics and trauma studies in contemporary criticism has attracted much critical interest. However, little attention has been given to the concept of the trace and the ways in which it engages questions of ethics, memory studies and trauma in contemporary literature. We invite papers that deal with the relevance of the trace in contemporary literature written in English, not only in terms of the in/visible presence of the past, i.e. the Victorian age, but also as providing the means for disciplinary boundary crossing of literature and other arts/fields of knowledge (painting, photography, music, architecture, medicine, science).

This Conference is part of a Research Project, funded by the *Ministerio de Ciencia e Innovación* (Ref. FFI2009-09242). Keynote Speakers: Prof. Pilar Hidalgo (University of Málaga, Spain), Prof. Ann Heilmann (University of Hull, UK), Prof. Roberta Maierhofer (Graz Universität, Austria) and Prof. Cora Kaplan (University of London – Southampton University, UK).

We welcome 300-word abstracts, in English, for 20-minute papers, on any of the topics listed below:

- The trace in recent critical theory
- The trace in contemporary literary engagements with the past
- The trace in neo-Victorianism
- The trace in literature and other arts and fields of knowledge.

To submit a proposal:

Proposals should be sent via electronic form at  
**<<http://www.thetraceinliterature.com/cfp>>**

Please note that the submission deadline has been extended to *25 April, 2011*.

Acceptance of papers will be notified by *30 June, 2011*.

We are pleased to announce that we offer *five bursaries* to early career researchers and/or postgraduate/postdoctoral students who wish to present a paper. Please consult the Conference Website for details:

**<<http://www.thetraceinliterature.com/presentation.php>>**

For more information, please contact the Organising Committee at: **<[thetraceinliterature@gmail.com](mailto:thetraceinliterature@gmail.com)>**

Organising Committee:

Rosario Arias, Ruth Stoner, Carmen Lara-Rallo, Nieves Pascual, Marta Cerezo-Moreno, Sonia Villegas López, Lin Pettersson, Lea Heiberg Madsen, Martyna Bryla

E-mail: **<[thetraceinliterature@gmail.com](mailto:thetraceinliterature@gmail.com)>**

\*\*\*

- **ICT for Language Learning**

FLORENCE, ITALY

**10-11 November 2011**

The 4<sup>th</sup> edition of the "ICT for Language Learning" Conference will take place in Florence, (Italy), on 10 -11 November, 2011.

The objective of the ICT for Language Learning conference is to promote the sharing of good practice and transnational cooperation in the field of the application of Information and Communication Technologies (ICT) to Language Learning and Teaching. The ICT for Language Learning conference will also be an excellent opportunity for the presentation of previous and current language learning projects and innovative initiatives.

The ICT for Language Learning conference focuses on the following topics:

- ICT based language teaching solutions
- Innovative language teaching and learning methodologies
- Languages for business and vocational purposes
- Integrating e-learning in classroom based language teaching
- Collaborative language learning
- CLIL, Content and Language Integrated Learning Studies in Second Language Acquisition
- ICT-enhanced Language Learning to Support Mobility and Integration
- Translation

The Call for Papers, within the ICT for Language Learning Conference, is addressed to language teachers and experts as well as to coordinators of language projects and initiatives.

Experts in the field of language teaching and learning are invited to submit an abstract of a paper to be presented during the ICT for Language Learning conference. The abstract should be written in English (300-500 words) and sent via e-mail to: <**conference@pixel-online.net**> no later than 25 June 2011.

Important dates:

- *25 June 2011*: Deadline for submitting abstracts
- *9 July 2011*: Notification of Acceptance / Rejection
- *10 September 2011*: Deadline for final submission of papers
- *10 September 2011*: Deadline for registration
- *10-11 November 2011*: Dates of the conference

There will be three presentation modalities: Oral and poster presentations (in-person) and virtual (for those who cannot attend in person)

An ISBN publication will be produced with all the accepted papers.

For further information, please contact us at the following address: <**conference@pixel-online.net**> or visit the ICT for Language Learning conference website:  
<<http://www.pixel-online.net/ICT4LL2011>>

\*\*\*

- **Reading Nature - International Conference. Cultural Perspectives on Environmental Imagery**

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID (UCM)  
FACULTAD DE FILOLOGÍA

**14–16 December 2011**

Environmental disciplines have recently gained prominence due to the potentially devastating consequences of

climate change: increasing natural disasters, the greenhouse effect, temperature variations, changing sea levels, etc. Such issues have raised awareness on the necessity for a drastic change in thinking. Ecocriticism—along with other green disciplines dealing with the relationship between society and the environment—places nature as the center of the intellectual debate. As Kate Rigby states, "culture constructs the prism through which we know nature." **Reading Nature Conference** aims to explore from a critical perspective how such a prism is constructed. International reputed experts, along with young scholars will examine the way in which different notions on nature and the environment are conveyed in cultural manifestations.

*Organizing Committee:*

Isabel Durán Giménez-Rico  
Dámaso López García  
Eduardo Valls Oyarzun  
Claudia Alonso Recarte  
Maria Colom Jiménez  
Rebeca Cordero Sánchez  
Rebeca Gualberto Valverde  
Noelia Malla García

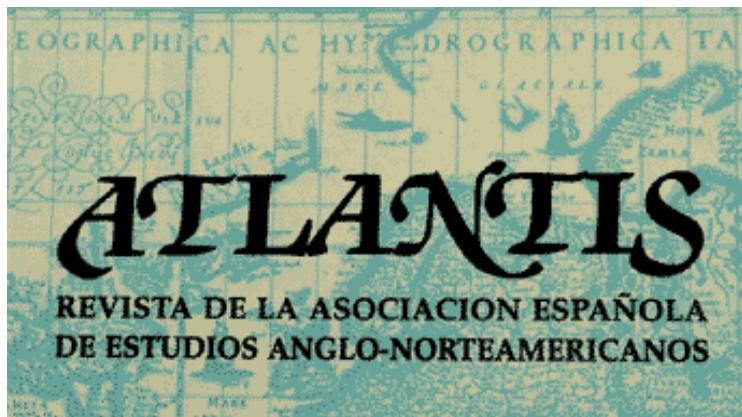
*Organizing Institutions:*

Departamento de Filología Inglesa II (UCM)  
Friends of Thoreau (Instituto Franklin - UAH)

*Supported by the British Council*

\*\*\*

**<http://www.eaas.eu/>**  
**<http://www.eaas.eu/conferences/information-izmir-2012/call-for-papers-2012>**



La Directora de la Revista *Atlantis*, la profesora Angela Downing, en la pasada edición del Congreso de AEDEAN en Almería

<<http://www.atlantisjournal.org/>>

## Información sobre Revistas/Ediciones

---

Cambridge Scholars Publishing is launching a new series: ***Advances in Pragmatics and Discourse Analysis***. The main goal of the series is to offer high quality volumes, both monographs and edited collections, dealing with current and innovative research on all sub-fields of pragmatics and discourse analysis.

Series Editors: Pilar Garcés Blitvich and Manuel Padilla Cruz

The series' initial goal is to publish two volumes per year. Depending on the quality of the proposals, each subsequent volume will focus on a different sub-field so as to make the series all encompassing and representative of current and innovative work in pragmatics and discourse analysis.

Further information at:

<[http://www.c-s-p.org/Flyers/series\\_14.htm](http://www.c-s-p.org/Flyers/series_14.htm)>

\*\*\*

***Canada & Beyond Journal*** is a new online journal looking at Canadian cultural productions and their interaction with cultures and critical perspectives from "beyond".

Its primary goal is to help establish critical dialogue among an international community of artists and intellectuals with common views on the political and social roles of literature, art and other forms of cultural expression. Such common views may well be synthesized as deriving from postcolonial, antiracist and feminist critical stances.

The opening issue, under preparation, will collect selected contributions to the Canada & Beyond Inaugural Conference, hosted at the Universidad de Huelva in May 2010. The General Editors, Pilar Cuder Domínguez and Belén Martín Lucas, invite submissions for future issues of articles on Canadian culture (including literature, drama, film, media, visual arts or translation). We welcome transdisciplinary criticism, and we are most interested in looking at the interactions both in creative and critical practices between writing and visual arts, creative writing and theory, transnational discursive sites, multilingual projects, multimedia art and popular culture. Literature constitutes our primary interest, though we aim to go "beyond" traditional understandings of "literature". In a similar line, we also encourage comparative studies that look from Canada beyond Canada, and from "beyond" to Canada.

- Deadline: *open call*

Please send your contributions to:

**<mail@canada-and-beyond.com>**

For further information about the guidelines for publication, please, visit: **<www.canada-and-beyond.com>**

\*\*\*

**Clepsydra** invites contributions of articles in Gender, Feminist and Women Studies from diverse perspectives and disciplines. Manuscript subscription, presented in Spanish or English, should not exceed twenty-five double-spaced pages and should conform to the above guidelines. Authors are expected to send their contributions via e-mail to the three following e-mail addresses:

**<agomez@ull.es>; <bhernanp@ull.es>, <mchivite@ull.es>**

Short abstracts (ten lines or one hundred words) in English and Spanish are required, along with the key-words (four to eight) of the essay in both languages. The Editorial Committee reserves the right to introduce stylistic changes and to adjust illustrations. Published yearly.

- o Deadline: *March 31<sup>st</sup>*

Submission, editorial correspondence and all copies of books to be considered for reviews should be addressed to: Amparo Gómez Rodríguez ([agomez@ull.es](mailto:agomez@ull.es)), tel. 922317889, fax 922317879, Facultad de Filosofía, M<sup>a</sup> José Chivite de León ([mchivite@ull.es](mailto:mchivite@ull.es)), tel 922317654, fax 922317611, Ftad. De Filología) y M<sup>a</sup> Beatriz Hernández Pérez ([bhernanp@ull.es](mailto:bhernanp@ull.es)), tel. 922317658, fax 922317611, Facultad de Filología), Universidad de La Laguna, Campus de Guajara, 38071, La Laguna, Tenerife.

Decisions on articles submitted are normally made within six months and those accepted published within a year. As is traditional academic practice, Clepsydra only publishes (blind) peer-reviewed essays.

\*\*\*

***Estudios Ingleses de la Universidad Complutense*** is a peer-refereed scholarly journal, ISSN-0392, published annually in English/Spanish. Original specialised articles are accepted on research in the following fields: English Language and Literatures in English including comparative literature, literary theory and criticism. Linguistics including theoretical, descriptive, historical and applied; cognitive and functional; text linguistics, discourse analysis, pragmatics and cultural studies. Articles and reviews are refereed double-blind; acceptance by at least two specialists is a condition for publication.

Further information: <[lavid@filol.ucm.es](mailto:lavid@filol.ucm.es)>

URL:

<[http://www.ucm.es/info/FInglesa/estudios\\_ingleses.html](http://www.ucm.es/info/FInglesa/estudios_ingleses.html)>

Departamento de Filología Inglesa I y Filología Inglesa II  
Facultad de Filología  
Ciudad Universitaria  
28040 Madrid  
Tel. +34 913 94 53 82 / 53 90  
Fax +34 913 94 54 78

\*\*\*

**MISCELÁNEA: A Journal of English and American Studies** vol.  
43 (Language and Linguistics).

*Miscelánea*, the journal of English and American Studies published by the Department of English and German Philology of the University of Zaragoza (Spain) encourages the submission of contributions for our next language and linguistics issue.

Publication guidelines for contributors:

The following information should appear on the first page: full title, author's full name, affiliation, and address (including e-mail).

An abstract of no more than 200 words should also be provided, together with five key words.

Authors are expected to send their papers to  
**<ahornero@unizar.es>**

- Submission deadline: 1 June 2011

Editors: Bárbara Arizti Martín y Ana Hornero Corisco

For further information please visit our web page at:

<<http://www.misclaneajournal.net>>

\*\*\*

The **RAEI** (*Revista Alicantina de Estudios Ingleses*) is currently preparing a special issue entitled *Words on Words and Dictionaries*, edited by Dr Antonio Lillo from the University of Alicante.

The editor would like to invite scholars who are doing research in the fields of lexicology and lexicography to participate in this volume, which is due out in *December 2011*.

#### Important dates

- Submission of manuscripts for peer review: *20th May 2011*
- Final submission of accepted manuscripts: *15th October 2011*
- Publication expected: *December 2011*

*Revista Alicantina de Estudios Ingleses (RAEI)* is an international journal of English Studies published annually since 1988 by the University of Alicante, Spain.

*RAEI* is indexed in Linguistic Bibliography (BL), Linguistics and Language Behavior Abstracts (LLBA), Modern Language Association (MLA), Periodical Index Online (PIO), Linguistics Abstracts Online (LAO) and Index Online (PIO), Linguistics Abstracts Online (LAO) and Ciencias Sociales y Humanidades (ISOC).

\*\*\*

The Journal **Revista de Lenguas para Fines Específicos (RLFE)** is sending out a "Call for Papers" for the 2012 issue (number 18), the 2011 issue being now in preparation.

RLFE invites submissions of original full-length articles from scholars in the field of languages for specific purposes, as well as reviews of books related to this area. Articles should be

submitted electronically using the Internet \_form\_ at [<http://www.webs.ulpgc.es/lfe/instructions.html>](http://www.webs.ulpgc.es/lfe/instructions.html).

Manuscripts should not exceed 8000 words, including references and notes. The languages of publication are Spanish, English, French, and German, although other languages could be also considered.

Prospective authors are encouraged to follow the guidelines for submissions in the journal webpage at:

[<http://www.webs.ulpgc.es/lfe/LFE\\_guidelines.pdf>](http://www.webs.ulpgc.es/lfe/LFE_guidelines.pdf).

Contributions submitted to LFE should not be under consideration in any other journal.

- o Deadline for submission: 20 February 2012

\*\*\*

La **Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas** tiene como objetivo la difusión de artículos de investigación en el ámbito del estudio de la lengua y de las lenguas de especialidad, tanto en su vertiente teórica como práctica, comprendiendo como líneas preferentes:

- o El análisis del discurso
- o La didáctica de la lengua
- o La traducción y la terminología
- o Las lenguas de especialidad
- o Aprendizaje de lenguas asistido por ordenador (ALAO)

La Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas es una publicación científica de ámbito internacional cuyo objetivo fundamental es contribuir al avance y desarrollo del conocimiento de las lenguas. Por ello sirve de lugar de encuentro de diferentes tradiciones en el estudio de la ciencia lingüística, fortaleciendo el uso de un lenguaje común y el intercambio de métodos, resultados y experiencias. Nuestro propósito es alcanzar un alto nivel de calidad científica, sin menoscabo de la claridad expositiva, para potenciar la

comunicación entre las diferentes líneas de especialización existentes dentro de la Lingüística Aplicada y así facilitar el diálogo y la comprensión. Esta calidad se garantiza mediante:

- Un Comité Científico compuesto por investigadores de renombre a nivel nacional e internacional;
  - Una cuidada selección de artículos.
- 
- Fecha límite para el envío de propuestas para el volumen número 7 de la Revista: *30 de noviembre de 2011*.

\*\*\*

**SELIM: Journal of the Spanish Society for Medieval English Language and Literature** (Revista de la Sociedad Española de Lengua y Literatura Inglesa Medieval)

University of Oviedo (Spain) & SELIM edited by T. Guzmán & S.G. Fernández-Corugedo.

*Selim* publishes articles, notes, reviews, book notes and other original scientific. Papers that contribute to the advancement of Medieval English Studies and Comparative Medieval Studies. The language of publication is English, but submissions in other European languages (Spanish, French, German or Italian) may also be considered. Selim publishes as a single yearly volume.

- Contributions for issue number 17 are already welcome.

Originals submitted for possible publication will be subject to peer reviewing, and should not have been sent to other journals or means of publications. Contributions are to be sent to the Editors (<[selim@web.uniovi.es](mailto:selim@web.uniovi.es)>). Please find Stylesheet and other relevant information in:  
<<http://www.uniovi.es/SELIM/>>.

\*\*\*

## Publicaciones de socios/as: Resúmenes

---

**Andrés, Rodrigo (ed.).** 2011. *Homoerotismos literarios*. Barcelona: Icaria, 213 págs.  
ISBN 978-84-9888-311-4.

La literatura ha tenido una importancia vital como tabla de salvación para generaciones de lector@s hambrient@s de referencias a su realidad afectiva, erótica, sexual, en épocas y contextos hostiles a sensibilidades homoeróticas e incluso criminalmente homófobos. El volumen defiende la necesidad y la validez de relacionar los estudios gays y lesbianos con los estudios literarios a lo largo de toda la historia cultural de Occidente, caracterizada por la homofobia institucionalizada, sólo incipientemente cuestionada a partir de 1969, fecha de nacimiento del movimiento de liberación de gays y lesbianas. El armario fomentó la lectura, y el no poder decir las cosas por su nombre en la literatura ha ido de la mano del uso de la metáfora, la duplicidad, el saber/tener que leer entre líneas. Todo ello ha resultado en ejercicios de lectura extremadamente activos e implicados y, con frecuencia, fascinantes, para millones de personas que han crecido perteneciendo a una comunidad minoritaria compuesta por una única persona. *Homoerotismos literarios* propone la lectura de una serie de novelas, cuentos, obras de teatro, poemas y musicales escritos, publicados o producidos desde finales del XIX, a lo largo del siglo XX y de lo que llevamos del XXI. Cada capítulo nos ofrece también sugerencias de cómo acercarnos a esos textos desde ángulos y perspectivas distintos que nos posibilitan relecturas de esos textos, de tantos otros y – siempre – de nosotr@s mism@s como lector@s desde el feminismo, los estudios de género y los estudios GLBTTO (gays, lesbianos, bisexuales, transexuales, transgénero y queer).

\*\*\*

**Butler, Christopher and Javier Martín Arista (eds.)** 2009.  
*Deconstructing Constructions*. Amsterdam: John Benjamins.

This book takes issue with the relationship between functional and constructional linguistic models from a variety of perspectives. The book consists of an introduction by the editors and nine chapters, which are divided into three sections, dealing, respectively, with theoretical issues, the Lexical Constructional Model and specific constructions. The first section comprises the chapters by Daniel García Velasco ("Innovative coinage. Its place in the grammar"), Johan Pedersen ("The construction of macro-events. A typological perspective"), Beatriz Martínez Fernández ("Constructions, co-composition and merge") and Javier Martín Arista ("A typology of morphological constructions"). The second section contains the chapters by Christopher Butler ("The Lexical Constructional Model. Genesis, strengths and challenges") and Ricardo Mairal Usón and Francisco José Ruiz de Mendoza Ibáñez ("Levels of description and explanation in meaning construction"). To close the book, the third section incorporates the chapters by Francisco González García ("Measuring out reflexivity in secondary predication in English and Spanish. Evidence from cognition verbs"), Francisco Cortés Rodríguez ("The inchoative construction. Semantic representation and unification constraints") and Pilar Guerrero Medina ("Semantic and pragmatic constraints on the English *get-passive*").

\*\*\*

**Fernández Morales, Marta y Prieto Arranz, José Igor (eds.).**  
2010. *A Comparison of Popular TV in English and Spanish Speaking Societies: Soaps, Sci-Fi, Sitcoms, Adult Cartoons, and Cult Series*.

Lampeter (Gales) y Nueva York, The Edwin Mellen Press:  
ISBN10 0-7734-3595-6 ISBN13 978-0-7734-3595-7.

In a time when sociology is experiencing an obvious ‘cultural turn’ and the humanities seem to be caving in to what might be seen as a ‘social turn’, a new concern for the subjective experience of everyday life has begun to displace the concentration on canonical literary texts. In this context, the everyday medium of television plays a vital role, the study of which will necessarily be based on both inter-disciplinarity and inter-culturality. This is precisely where this volume comes in, as a bridge of sorts between disciplines and cultures, offering a pioneering approach within the field of television and cultural studies that combines both close textual analysis of content and detailed empirical study of corporate mentalities and viewers’ attitudes.

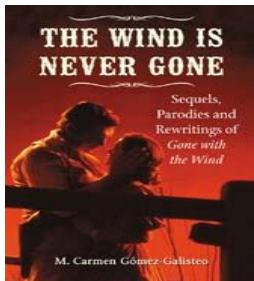
Crucially, these interdisciplinary bridges are also intercultural. Thus we are given Spanish scholars’ analyses of US TV fiction but also their accounts of the distinctive reception of that fiction in Spain, as well as interesting case studies of some of the latest TV fiction produced in that country (in turn often based on highly domesticated formulas first tried in the USA). As a result, not the least of the virtues of this collection of essays is that it offers English-speaking readers not only a glimpse into the dark continent of Spanish-language television, but also a salutary view of how Spanish-speakers experience the US TV that, in spite of the remarkable rise of local content, remains so globally visible.

For further details and a full list of contents, please visit:  
**<<http://www.mellenpress.com/mellenpress.cfm?bookid=8192&pc=9>>**

\*\*\*

**Gomez-Galisteo, M. Carmen.** 2011. *The Wind is Never Gone. Sequels, Parodies and Rewritings of Gone with the Wind*. Jefferson, NC: McFarland.

ISBN 978-0-7864-5927-8. EBook ISBN 978-0-7864-8636-6



#### About the book:

Over seventy years after publication in 1936, Margaret Mitchell's *Gone With the Wind* has never fallen out of print. An icon of American culture, it has had similar success abroad, popular in such places as Japan, Russia, and Second World War-torn Europe. This work analyzes the continuations to Mitchell's novel: the authorized sequels, *Scarlett* by Alexandra Ripley and *Rhett Butler's People* by Donald McCaig; the unauthorized parody, *The Wind Done Gone* by Alice Randall and a politically correct parody, as well as the vast corpus of fan fiction stories. The book explores *Gone With the Wind's* ambiguous ending, the perceived need to publish an authorized sequel, a parody by an African-American author written from the perspective of the slaves, the legal battle to determine who and under which circumstances may re-write *Gone With the Wind*, and the online posting of an array of fan fiction stories.

#### About the author:

M. Carmen Gomez-Galisteo is a professor at the Universidad Camilo Jose Cela in Spain and a corresponding editor for the *NeoAmericanist*.

<<http://www.mcfarlandpub.com/book-2.php?id=978-0-7864-5927-8>>

\*\*\*

**Hand, Felicity.** 2010. *The Subversion of Class and Gender Roles in the Novels of Lindsey Collen (1948-): Mauritian Social Activist and Writer.* Lewiston, New York & Lampeter, Wales: Edwin Mellen Press.

This book is the first full-length study of the literary output of South African-born, Mauritian-based novelist, Lindsey Collen. By locating her work within the spatial and political geography of the South-West Indian Ocean, the book provides a detailed cultural context within which Collen's work is inscribed and illustrates how she has broken the stranglehold of French on Mauritian creative writing.

This study tackles these aspects of her writing from a cultural studies standpoint, encompassing both a socio-anthropological reading that identifies the creative energies that forge new connections and a literary analysis of the metafictional potential of her novels as vehicles for the reassessment of social, cultural and historical conventions.

\*\*\*

**Martín Lucas, Belén (ed.).** 2010. *Violencias (in)visibles. Intervenciones feministas frente a la violencia patriarcal.* Barcelona: Icaria, 221pp.  
ISBN. 978-84-98888-241-4

Este volumen recoge los resultados del proyecto de investigación de mismo título. Desde la intersección de los estudios postcoloniales y feministas, ofrece una aproximación teórica y crítica a la representación de las mujeres en diversos ámbitos culturales, en su mayoría de expresión anglófona, entre ellos la literatura, el comic, el cine, las artes visuales y la subcultura del hip-hop estadounidense. Los diversos ensayos analizan en primer lugar aspectos teóricos acerca de la

representación, el concepto de ciudadanía y los discursos nacionalistas, para exponer a continuación ejemplos concretos tanto de la persistencia en la cultura contemporánea de modelos patriarciales de feminidad que podrían parecer obsoletos, como de intervenciones feministas que proponen modos de representación alternativos. La tensión entre voz y silencio, hipervisibilidad e invisibilidad es uno de los ejes fundamentales sobre los que se articulan los ensayos.

\*\*\*

**Mott, Brian.** 2011 (2<sup>a</sup> ed.). *English Phonetics and Phonology for Spanish Speakers (+ CD)*. Barcelona: Publicacions i Edicions UB.

Esta segunda edición representa una revisión total de la primera, con la adición de elementos de fonética experimental, muchas ilustraciones nuevas (entre las que destacan diagramas que reflejan los cambios más recientes en el sistema vocálico inglés), y una bibliografía totalmente actualizada, que incluye las últimas contribuciones al área. También se ha ajustado el sistema de transcripción de acuerdo con las modificaciones introducidas en la tercera edición del *Longman Pronunciation Dictionary* (2008).

Las características más importantes de esta obra son:

- Ejemplificación de muchas variedades lingüísticas, aparte del español y el catalán
- Ejercicios variados al final de cada capítulo
- Múltiples ejercicios de transcripción fonética
- Comparación de los sistemas fonológicos inglés, español y catalán
- Glosario de términos técnicos inglés-castellano
- Apéndice en que se compara el inglés británico con el inglés americano

- CD con grabaciones de listas léxicas y frases completas que ilustran la pronunciación, acentuación y entonación del inglés

En preparación (publicación septiembre de 2011): Brian Mott, *Semantics and Translation for Spanish Learners of English* (reelaboración de *A Course in Semantics and Translation for Spanish Learners of English*, Barcelona: EUB, 1996 [2<sup>a</sup> ed.])

\*\*\*

**Onega, Susana and Jean-Michel Ganteau (eds.).** 2011. *Ethics and Trauma in Contemporary British Fiction.* DQR Studies in Literature series, Amsterdam and New York: Rodopi.

ISSN 0921-2507

This volume is the first book of criticism to provide a systematic analysis of a corpus of emblematic contemporary British fictions from the combined perspective of trauma theory and ethics. Although the fictional work of writers such as Graham Swift has already been approached from this perspective, none of the individual works or authors under analysis in the 12 essays collected in this volume has been given such a systematic and in-depth scrutiny to date. This study, which is addressed to academics and university students of British literature and culture, focuses on the literary representation of trauma in key works by Martin Amis, J. G. Ballard, Pat Barker, John Boyne, Angela Carter, Eva Figes, Alan Hollinghurst, Delia Jarrett-Macauley, A.L. Kennedy, Ian McEwan, Michael Moorcock, Fay Weldon and Jeanette Winterson, within the context of the "ethical turn" in the related fields of literary theory and moral philosophy that has influenced literary criticism over the last three decades, with a special focus on the ethics of alterity, the ethics of truths, and deconstructive ethics.

\*\*\*

**Oró Piqueras, Maricel.** 2011. *Ageing Corporealities in Contemporary English Fiction: Redefining Stereotypes*. Saarbrücken (Germany): Lap Lambert Academic Publishing.  
ISBN: 978-3-8433-9378-2

This study takes its point of departure from the premise that, despite the progressive ageing of Western society, the process of ageing is surrounded by negative connotations and contradictions. Throughout history, Western art and literature have presented old age as a period of loss and dependency. In present times, consumer culture overwhelms us with messages of eternal youth, offering a wide range of products and techniques. Thus, the body that has kept its youth and vigour is considered virtuous whereas the body that looks 'old' becomes synonymous with sterility, illness and dependency. Taking symbolic interactionism as a methodological framework and twenty-six novels by fourteen English contemporary authors as a data-base, this study sets out to demonstrate that, while not denying the biological element, the negative connotations attached to the ageing body are mainly based on cultural beliefs.

\*\*\*

**Turell Julià, M. Teresa.** 2010. *Los retos de la lingüística forense en el siglo XXI*. In *Memoriam Enrique Alcaraz Varó*. 2009 Enrique Alcaraz Annual Memorial Lecture. Alicante: Universidad de Alicante  
ISBN 978-8425-880-3

La Lingüística Forense es una disciplina aún poco conocida en España y, en este sentido, es necesario presentar su base conceptual y metodológica y aportar datos que confirmen su consolidación a escala internacional, antes de abordar los retos que tiene planteados durante el siglo XXI. Así pues, en esta

monografía se perfila una definición epistemológica y terminológica de Lingüística Forense y se describe esta disciplina a partir de su consolidación internacional y de su estado, aún embrionario, en España. Por otro lado, se apuntan los retos de tipo *macro* a los que se deberá enfrentar a lo largo de este siglo: una definición clara de la labor del lingüista forense en su actuación, una consolidación teórica y metodológica más competitiva, la necesaria búsqueda de interdisciplinariedad, integración e internacionalización, y el planteamiento, sin titubeos, de la imprescindible independencia de la actuación del perito judicial lingüista. Desde la perspectiva micro, se propone el término y concepto de 'estilo idiolectal', más relevante a la estructuración empírica de la disciplina y menos conflictivo que el término y concepto de 'idiolecto' - cuya existencia parece haber sido asumida por los lingüistas forenses sin haber sido realmente demostrada; además se aplica el concepto de *complementariedad evidencial* a diversos casos forenses reales en el ámbito del Lenguaje Evidencial.

\*\*\*

**Twain, Mark.** 2011 (edición bilingüe). *Sobre la religión*. Traducción e introducción de **Sonia Santos Madrid**. Ediciones Sequitur, Vila.  
ISBN 978-84-95363-88-6

Escritas en 1906, y censuradas por sus herederos hasta 1963, estas consideraciones sobre la religión, en ocasiones ácidamente críticas, otras crueles o incluso irreverentes, son una lectura sorprendente y original; un conjunto de pensamientos que no deja indiferente: quizás, uno de los mejores legados temperamentales de Mark Twain (1835-1910).

\*\*\*

## Otras publicaciones recientes

Se recoge, a continuación, un listado de otras publicaciones cuya información complementaria se puede consultar a través de la página electrónica de nuestra Asociación <<http://www.aedean.org>>.

### **LINGUISTICS AND TRANSLATION**

**Cal Varela, Mario, Javier Fernández Polo, Lidia Gómez García e Ignacio M. Palacios Martínez (eds.).** 2010. *Current Issues in English Language Teaching and Learning. An International Perspective.* Newcastle upon Tyne. Cambridge Scholars Publishing.

**Cobas Álvarez, Rosa y Carmen Valero Garcés.** (Traducción). 2010. *La interpretación comunitaria. La interpretación en los sectores jurídico, sanitario y social.* Por Sandra Hale. Granada: Comares.

**Cots Caimons, Josep María, Ibarrarán Bigalondo, Amaia; Irún Chavarria, Montserrat; Lasagabaster Herrarte, David; Llurda Giménez, Enric; Sierra Plo, Juan Manuel.** 2010. *Pluralismo e interculturalidad en la escuela. Reflexiones y propuestas didácticas.* Barcelona: Hessori.

**Fuertes Olivera, Pedro A, (ed.).** 2010. *Specialised Dictionaries for Learners.* Berlin: Walter de Gruyter.

**Fuertes Olivera, Pedro A et al.** 2010. *Diccionario de Contabilidad Inglés-Español.* Cizur Menor: Aranzadi.

**García Sánchez, Soraya & Carmen Luján García.** 2010. *English, Technology and Telecommunications*. Alicante: Club Editorial Universitario.

**Gutiérrez Almarza, Gloria, Fernando Beltrán Llavador y Ramiro Durán Martínez.** 2010. *A Content and Language Integrated Learning Project: Christopher Columbus / Un proyecto de aprendizaje integrado de contenidos y lengua inglesa: Cristóbal Colón*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

**Hale, Sandra.** 2010. *La interpretación comunitaria. La interpretación en los sectores jurídico, sanitario y social*. Granada: Comares.

**Jiménez Catalán, Rosa María, (ed.)**. 2010. *Gender Perspectives on Vocabulary in Foreign and Second Languages*. Palgrave MacMillan.

**Lasagabaster, David & Yolanda Ruiz de Zarobe, (eds.)** 2010. *CLIL in Spain: Implementation, Results and Teacher Training*. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing.

**Lorés, Rosa, Pilar Mur and Enrique Lafuente, (eds.)** 2010. *Constructing Interpersonality: Multiple Perspectives on Written Academic Genres*, Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.

**Mairal Usón, Ricardo, Francisco Cortés, Sandra Peña y Francisco Ruiz de Mendoza.** 2010. *Teoría lingüística. Métodos, herramientas y paradigmas*. Madrid: Centro de Estudios Ramón Areces.

**Martínez-Flor, Alicia & Usó-Juan, E. (eds.)** 2010. *Speech act performance: Theoretical, empirical and methodological issues*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

**Muñoz, Micaela and Carmen Buesa-Gómez, (eds.)** 2010. *Translation and Cultural Identity: Selected Essays on Translation and Cross-Cultural Communication*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.

**Rodríguez Vazquez, Rosalía.** 2010. *The Rhythm of Speech, Verse and Vocal Music: A New Theory*. Bern: Peter Lang.

**Ruano-García, Javier.** 2010. *Early Modern Northern English Lexis: A Literary Corpus-Based Study*. Bern: Peter Lang.

**Valero Garcés, Carmen, (ed.).** 2010. *Dimensions of Humor. Explorations in Linguistics, Literature, Cultural Studies and Translation*. Valencia: Universitat de Valencia.

## LITERARY AND CULTURAL STUDIES

**Arias, Rosario and Patricia Pulham (eds).** 2010. *Haunting and Spectrality in Neo-Victorian Fiction: Possessing the Past*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.

**Armengol, Josep M.** 2010. *Richard Ford and the Fiction of Masculinities*. New York: Peter Lang.

**Arroyo, Mª Luz y Mª Eugenia Sánchez Suárez.** 2010. *English for Art and Humanities: A Dynamic Course for Professional and Personal Development*. Santa Cristina de Oleiros (La Coruña): Netbiblo.

**Atwood, Margaret.** 2010. *True Stories / Historias reales*. Versión, introducción y notas de Pilar Somacarrera Iñigo. Barcelona: Bruguera.

**Azcona, María del Mar.** 2010. *The Multi-Protagonist Film*. Oxford and Malden: Wiley-Blackwell.

**Bastida Rodríguez, Patricia y Carla Rodríguez González, (eds.), Isabel Carrera Suárez (coord.).** 2010. *Nación, diversidad y género: perspectivas críticas*. Rubí (Barcelona): Anthropos.

**Bautista Naranjo, Esther.** 2010. *Un americano en La Mancha tras las huellas de don Quijote*. Centro de Estudios de Castilla-La Mancha, Universidad de Castilla-La Mancha: Ciudad Real.

**Caneda Cabrera, M.Teresa, Vanessa Silva Fernández & Martín Urdiales Shaw (eds.).** 2010. *Vigorous Joyce: Atlantic Readings of James Joyce*. Universidade de Vigo: Servizo de Publicacións.

**Cantizano Márquez, Blasina, José Francisco Fernández Sánchez, José Ramón Ibáñez Ibáñez, María Elena Jaime de Pablos y Mónica Ramírez Úbeda.** 2010. *Distancias cortas. El relato breve en Gran Bretaña, Irlanda y Estados Unidos (1995-2005)*. Oviedo: Septem.

**Chivite de León, M<sup>a</sup> José.** 2010. *Echoes of History, Shadowed Identities. Reriting Alterity in J.M. Coetzee's Foe and Marina Warner's Indigo*. Bern: Peter Lang.

**Coletes Blanco, Agustín (ed. y trad.).** 2010. *Cartas y poesías mediterráneas (Península Ibérica, Malta, Albania, Grecia, Turquía, 1809-1811)*. Por **George Gordon Byron (Lord Byron)**. Oviedo: Editorial KRK.

**Concha, Ángeles de la, (coord.).** 2010. *El sustrato cultural de la violencia de género. Literatura, arte, cine y videojuegos*. Madrid: Síntesis.

**Constán, Sergio (ed., introd. y notas).** 2010. *Historias de locos*. Por Miguel Sawa. Sevilla: Renacimiento.

**Cornut-Gentile (ed.) Tr. Elena Olieta Aldea.** 2010. *Estudios culturales. Teoría, política y práctica*. Por **Lawrence Grossberg**. Valencia: Capital.

**Celestino Deleyto and María del Mar Azcona.** 2010. *Alejandro González Iñárritu*. Urbana and Chicago: University of Illinois Press.

**González Moreno, Beatriz & Margarita Rigel Aragón (eds.)** 2010. *A Descent into Edgar Allan Poe and His Works: The Bicentennial.* Bern: Peter Lang.

**López Rodríguez, Miriam.** 2010. *Louisa May Alcott: Tres relatos para adultos.* Valencia: Biblioteca Javier Coy d'Estudis Nord-Americans, Universidad de Valencia.

**Martínez-Dueñas Espejo, José Luis. (Estudio preliminar y traducción).** 2010. *La conquista de Granada por los españoles en dos partes. Por John Dryden.* Granada: Universidad de Granada.

**Nogueira, María Jesús, Laura Lojo & Manuela Palacios, (eds.).** 2010. *Creation, Publishing, and Criticism. The Advance of Women's Writing.* New York: Peter Lang.

**Owen, David.** 2010. *Rethinking Jane Austen's Lady Susan: The Case for Her 'Failed' Epistolary Novella.* New York: The Edwin Mellen P.

**Ruiz Moneva, María-Angeles.** 2010. *A Modest Proposal in the Context of Swift's Irish Tracts.* Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.

**Sánchez Montañés, Emma y María Eugenia Sánchez Suárez (eds.).** 2010. *Norteamérica y España: percepciones y relaciones históricas. Una aproximación interdisciplinar.* Málaga: Sepha.

**Sánchez Suárez, M<sup>a</sup> Eugenia (ed.).** 2010. *Norteamericanas con voz propia.* Málaga: Sepha.

**Santos Vila, Sonia. (Traducción e introducción).** 2011. *Sobre la religión. Por Mark Twain.* Madrid: Ediciones Sequitur.

**Sexton, James (ed.).** 2011. *Consider the Lilies and Other Short Fiction. By Aldous Huxley.* Victoria, Canada: ELS editions.

**Shukla, Sheobhushan, Christopher Rollason and Anu Shukla (eds.)** 2010. *Entwining Narratives: Critical Explorations into Vikram Chandra's Fiction*. New Delhi: Sarup.

**Smith, Gene Allen and Sylvia Hilton (eds.).** 2010. *Nexus of Empire: Negotiating Loyalty and Identity in the Revolutionary Borderlands, 1760s-1820s*. Gainesville, Tallahassee: U. P. of Florida.

**Somacarrera Iñigo, Pilar. (Versión, introducción y notas.).** 2010. *True Stories / Historias reales*. Por Margaret Atwood. Barcelona: Bruguera.

**Suárez, Mª Luz, Asier Altuna & Olga Fernández (eds.).** 2010. *New Perspectives on James Joyce*. Bilbao: University of Deusto Press.

**Tschachler, Heinz, Eugen Banauch, and Simone Puff (eds.).** 2010. *Almighty Dollar: Papers and Lectures from the Velden Conference*. American Studies in Austria. Vol. 9. Wien-Münster: LIT-Verlag.

**Villar Flor, Carlos. (Introducción, traducción y notas).** 2010. *Oficiales y caballeros*. Por Evelyn Waugh. Madrid: Cátedra.

**Villar Flor, Carlos. (Introducción, traducción y notas).** 2010. *Neutralia. La Europa Moderna de Scott-King*. Por Evelyn.Waugh. Palencia: Menoscuarto ediciones.

## ***Selected quotations from Ruqaiya Hasan (i)***



"...the ubiquity of language is such that we go about the business of living, making use of it and taking it for granted in much the same way as we take it for granted that eyes are for seeing and ears are for hearing".

(From *Ways of Saying and Ways of Meaning*, 1996, p.14).

"As a first observation, language may be identified as a specific type of bodily action, not just any bodily action but a particular set which always results in the production of certain patterned noises and/or marks on some surface (henceforth, I refer to this product as sounds/graphs). Such actions taken together are universally described by speakers of any language as 'speaking', whether to initiate a similar action in an 'other' or to respond to it. The products of such action, i.e., sounds/graphs, are overwhelmingly referred to as (instances of) 'language'. Recognised in this way, language possesses the property of materiality: it is an object with internal patterns of regularities whose manifestations are accessed by human senses, whether in producing or in attending to sounds/graphs, language will embark on its journey in the life of its users by first impinging on their bodies".

(From "A View of Pragmatics in a Social Semiotic Perspective". CLSL Seminar, September 2009, p. 3)

# From Teaching Literature to Exploring Ideological Development: The life and works of Ruqaiya Hasan

---

**Michael O'Donnell**

*Universidad Autónoma de Madrid*

Ruqaiya Hasan is a renowned linguist, who throughout her life has made major contributions, including the application of linguistics to the study of the verbal arts, establishing textual cohesion as an area of study, and extending Bernstein's theories to mother-child interactions, but above all, to explore "the continuity between the smallest unit of linguistic meaning through to the living of life" (Cloran et al. 1996, p1). This paper will explore some of the salient aspects of her contributions, roughly following a biographical model.

## **Applying Linguistics to Literature**

Ruqaiya was not always a linguist. She started her professional life as a teacher of English Literature, and it was only through trying to teach literature effectively that she found her way into linguistics.

In 1958, Ruqaiya was taking a Masters of Arts in English Literature at the University of Punjab in Pakistan. To support herself, she was teaching English Literature to undergraduates, and she believed strongly in the value of what she was doing:

*...at that time I believed that I was going to save my corner of the world by teaching people literature. Literature in those days seemed to me not only to offer an understanding of human life, but also to cultivate in the reader a sense of better things humanity could achieve. I*

*felt if my students could read literature with understanding, they would probably understand how things work in this world, what is wrong with it and how it can be put right; they wouldn't have to depend on me or anyone else.* (Halliday and Hasan 2006, p31)

However, she did question the way Literature was taught at that time:

*...all I was doing by way of teaching literature was to tell them what I or some critic had thought about a literature text, and it was effectively these same opinions they had to reproduce in their term papers and in exams. Of course, this is how I was taught literature, but now I found it truly appalling - what kind of teaching was this where all you were being required to learn was to repeat someone else's opinions without understanding why they said what they did?* (ibid. 2006, p30-1)

Additionally, she was aware that many of the students could not gain value from the study of English literature because their own poor grasp of English got in the way of their understanding the messages of the texts.

To find answers to these two problems, Ruqaiya applied for a British Council scholarship for the postgraduate Diploma in Applied Linguistics at the University of Edinburgh. She did this "in the hope of not only learning something about effective ESL teaching but also, and even primarily, to explore what one could do about teaching literature more effectively" (ibid, p31). In this course, she joined ESL teachers from the British Council, as well as promising candidates from around the world. Braj Kachru, now famous for his pioneering work on 'World Englishes', was in Ruqaiya's class. One of their main teachers was Michael Halliday, then starting to develop what is now called Systemic Functional Grammar.

For the main work in the Diploma, Ruqaiya applied the linguistic theory she was learning to literature, analysing a short story. She learnt that:

*English grammar does not have to be meaningless - the patterns of language, systematically related to meaning, could form a firm basis for a viable analysis of meaning in literature texts. (ibid. p31)*

Ruqaiya continued her study in Edinburgh, via a Ph.D., supervised by Angus McIntosh, Halliday, and John Sinclair, later of COBUILD fame. Her work started to explore how linguistics might be used to access meanings in literature. She performed a grammatical analysis of clauses and phrases of parts of two novels. While she gained some insights from the study, she found that most importantly, it showed what was missing:

*It was obvious that simply doing grammatical analysis and presenting an account of that analysis in the form of umpteen tables just didn't get to the heart of literature: there is no direct connection between the percentages of structure types and reader's evaluation. What one needed was to somehow show the significance of all this grammatical patterning. (ibid, p33)*

Ruqaiya's published works in relation to language and literature include: Hasan (1967), Hasan (1971), Hasan (1975), Hasan (1988), Hasan (1989a) and Hasan (1996a). Amongst these works, Hasan (1996a) is particularly important, addressing the issue of teaching literature to those of cultures different from which the literature was written (literature and cultural distance). Many of these works are difficult to find now, but will be released in a collected volume to appear in 2013 (Hasan, to appear).

## Cohesion in English

The British Council would not fund her doctoral work, as their focus was on language teaching, not literature. However, she took a job teaching English to foreign students, under John Sinclair. In the diploma, she had learnt both Chomskian and Halliday's grammar as it was at that point. She found:

*It was really easy, for example, to teach students how to transform the 'active' clause into 'passive', but when it came to teaching where and why you use the passive construction rather than the active, well, you couldn't say much using the [Chomskian] framework. About this time, the early 1960s, Michael had been working on the significance of the clause initial position, which was later called 'Theme'. Interestingly, this was useful in explaining some of the semantic work that the passive construction did. (ibid. p32)*

From this and other instances, she concluded that Chomskian grammar was not well suited to effective language teaching: "language learning is not about manipulating structures - the main issue is cultivating the ability to mean appropriately, which requires relating grammar to meaning, not ignoring it." (p32).

Halliday had been working with English teachers, trying to develop a kind of linguistics that could be of help to language teachers. In 1963, he went down to London to take up a post, and received extensive government funding to further develop his approach. The project had linguists and teachers working together:

*The linguists were supposed to take up the linguistic description of some part of English language, which would become a resource in language teaching; it was the teachers' job to decide what to take and how to integrate it in their teaching materials. (ibid, p34-5).*

This project produced the well-known “Breakthrough to Literacy” resources, and two lesser known products called “Language in Use” and “Language and Communication”.

For her dissertation, teaching, and subsequent research work, Ruqaiya was using Halliday’s grammar framework. In 1965, after her doctorate, Ruqaiya joined the project in London as one of the linguists. She took on the task of describing connectivity in texts, and this developed into the area of “grammatical cohesion”. The work, together with Halliday, was published as *Cohesion in English* (Halliday and Hasan 1976), adding other work on ellipsis and substitution. This was the first work to address this area seriously, and has become the prime reference work for all in the area.

After a year, the romantic link between Halliday and Ruqaiya grew, and it became inappropriate for her to work on his project. Ruqaiya went to the United States for a year, teaching in Champaign, Illinois (teaching Urdu), Berkeley (teaching stylistics) and Yale (on a research project under Sydney Lamb). During this time, Halliday also came to the States, and they married.

Ruqaiya’s main works in relation to cohesion include Halliday and Hasan (1976), Hasan (1984a) and Halliday & Hasan (1989, chapter 5).

### **Language and Social Codes: Bernstein and Mother-Child talk**

On her return to London, Ruqaiya started working with Basil Bernstein as a researcher on his project. His group had been closely affiliated with Halliday’s group, often attending each other’s talks. Bernstein was “interested in accounting for the relatively poor performance of working-class students in language-based subjects, when they were achieving scores as high as their middle-class counterparts on mathematical topics” (Young 2002). Bernstein came to believe that part of the reason for working class children to fail in school was because of the way they were socialised in the family: middle class children

had often been socialised into the language of education in the home, while working class children had not.

His project was exploring this difference, exploring the language used by and around children in the families of different classes. Ruqaiya was given the task of analysing a corpus of children's writings, to see whether linguistic analysis could bring out the underlying grammatical patterns, to test whether there were significant differences between the classes (Halliday in Hernandez 2000).

This project helped shape one of the major directions in Ruqaiya's career. When Halliday took up a post at Sydney University (1975), Ruqaiya followed him and took up a post at nearby Macquarie University. In the 1980s, she finally had the opportunity to return to the work she started under Bernstein:

*It always irked me that Bernstein kept being misread even by respected scholars such as Labov. ... So I geared up to do empirical research in the linguistic aspects of coding orientation. With Macquarie University research funding I began a pilot project in 1981 on 'The role of everyday talk between mothers and children in establishing ways of learning. (Halliday and Hasan 2006, p41)*

Ruqaiya's work with Bernstein had focused mostly on grammatical patterns. One of her colleagues in that earlier project, Geoffrey Turner, had worked at a more semantic level, exploring the strategies used by mothers to control their children (commands, threats appeals, etc.), and how these strategies differed between classes (see Turner 1973). In her new work, Ruqaiya was following similar lines. However, Turner's data had consisted of asking children what their mothers would say in particular circumstances, while Ruqaiya asked mothers to record themselves in everyday contexts interacting with their young children (Cloran *et al* 1996, p8).

This pilot study was carried out as follows, with Helen Fraser as research assistant:

*Four case studies were conducted on the basis of naturally occurring talk between mothers and children - two mother-child dyads were from the working class and two from the middle class. The idea was to do a semantic analysis of the talk to examine whether there existed any indication of coding orientation.* (Halliday and Hasan 2006, p41)

After this pilot study was over, Ruqaiya applied for national funding for a larger project, which was granted, and she worked with Carmel Cloran, David Butt and Geoffrey Williams. The results of this work have been published, for instance in Hasan (1986), Hasan (1989) and Hasan and Cloran (1990).

Cloran *et al* (1996) conclude that this research program directed by Ruqaiya gave results "invaluable in beginning to understand how everyday talk in the home contributes to the ontogenesis of ideology" (p8). It was also through this research programme that Ruqaiya developed her notion of a socio- semantics, and how it relates downwards to grammar (see Hasan 1996b for instance).

Ruqaiya summarised the results of the project as follows:

*[the project] made a comparison of habitual ways of meaning in correlation with social class and gender provenance of the speakers; statistically robust evidence was found for postulating semantic variation as one kind of variation in language, which correlated with the social positioning of speakers. For the first time, the analysis of large-scale natural language data foregrounded the linguistic criteria for Bernstein's coding orientation.*

## **Generic Structure Potential**

In this chronological picture of Ruqaiya Hasan's academic life, many aspects have not been covered. One important area is her work on Generic Structure Potential (GSP). During the 1970s, she worked extensively on the use of GSP, modelling the structure of written texts and spoken interactions in terms of stages (see e.g., Hasan 1978; 1984b; Chapter 5 in Halliday and Hasan 1989). Her main focus was on relating the occurrence and ordering of particular stages to the particular contextual configuration of the text (the context of situation in Halliday's terms).

Her approach was adopted by Eija Ventola, who was her M.A. student in the 1970s. Because there was no Ph.D. programme at Macquarie University, Ventola did her Ph.D. with Jim Martin at Sydney University. He later used Generic Structure (what he called schematic structure) as an important component of Australian Genre Theory, which is gaining increasing acceptance world-wide as part of not only English teaching, but also within the teaching of content areas such as geography, science, history, etc.

## **Coda**

This brief note has summarised some of the ways in which the work Ruqaiya Hasan has changed the way we look at text, first as a teacher of English Literature, later as a grammarian, and finally as a sociologist using language to explore human development.

Many of her publications have been hard to find, but recently her collected works (over 7 volumes) have started to appear (Equinox publishers), with two already available, and the rest will be out by 2013.

## References

- Cloran, Carmel, David Butt and Geoffrey Williams. 1996. "Introduction". In Cloran, Carmel, David Butt and Geoffrey Williams (eds.) *Ways of saying, ways of meaning: selected papers of Ruqaiya Hasan*. London and New York: Cassell. Pp. 1-12.
- Hasan, Ruqaiya. 1964. *A Linguistic Study of Contrasting Features in the Style of Two Contemporary English prose Writers*. University of Edinburgh Ph.D. thesis.
- Hasan, Ruqaiya. 1967. "Linguistics and the study of literary texts". *Etudes de Linguistique Appliquée* 5.
- Hasan, Ruqaiya. 1971. "Rime and reason in literature". In Seymour Chatman (ed.), *Literary Style: a symposium*. New York: Oxford University Press.
- Hasan, Ruqaiya. 1975. "The place of stylistics in the study of verbal art". In H. Ringbom (ed.), *Style and Text*. Amsterdam: Skriptor.
- Halliday, M.A.K. and Ruqaiya Hasan. 1976. *Cohesion in English*. London: Longman.
- Hasan, Ruqaiya. 1978. "Text in the systemic functional model". In W. Dressler (ed.), *Current Trends in Textlinguistics*, Berlin and New York, Walter de Gruyter. Pp. 228-246.
- Halliday, M.A.K. and Ruqaiya Hasan. 1989. *Language, Context and Text: Aspects of Language in a social semiotic perspective*. 2nd ed. Oxford: Oxford University Press.
- Halliday, M.A.K. and Ruqaiya Hasan. 2006. *Retrospective on SFL and Literacy*. In Whittaker, R., O'Donnell, M. and McCabe, A. (eds.), *Language and Literacy: Functional Approaches*. London: Continuum. Pp. 15-44.
- Hasan Ruqaiya. 1984a. "Coherence and Cohesive Harmony". In James Flood (ed.), *Understanding Reading Comprehension: Cognition, Language and the Structure of Prose*. Newark, Delaware: International Reading Association. Pp. 184-219.
- Hasan, Ruqaiya. 1984b. "The nursery tales as a genre". *Nottingham Linguistic Circular*. 13: 71-102.

- (Reprinted in Hasan, Ruqaiya. 1996. *Ways of Saying: Ways of Meaning*. London: Cassell.)
- Hasan, Ruqaiya. 1986. "The ontogenesis of ideology: an interpretation of mother-child talk". In T. Threadgold, E. Grosz, G. Kress & M.A.K. Halliday (eds.) *Semiotics - language - ideology*. Sydney Studies in Society and Culture.
- Hasan, Ruqaiya. 1988. "The analysis of one poem: theoretical issues in practice". D. Birch & M. O'Toole (ed.), *Functions of Style*. London: Pinter. pp45-73.
- Hasan, Ruqaiya. 1989a. *Linguistics, Language and Verbal Arts*. Oxford: Oxford University Press.
- Hasan, Ruqaiya. 1989b. "Semantic variation and sociolinguistics". *Australian Journal of Linguistics*, 9, (2), 21-275.
- Hasan Ruqaiya. 1996a. "On teaching literature across cultural distances". In Joyce E. James (ed.) *The Language-Culture Connection*. (Anthology Series 37) Singapore: SEAMO Regional Language Center. pp.34-62.
- Hasan, Ruqaiya. 1996b. "Semantic networks: A tool for analysing meaning". In C. Cloran, D. Butt and G. Williams (eds.), *Ways of Saying: Ways of Meaning: Selected Papers of Ruqaiya Hasan*. London: Cassell.
- Hasan, Ruqaiya (edited by Jonathan Webster). 2013. *Verbal Art: A Social Semiotic Perspective* (Collected Works of Ruqaiya Hasan, Vol. 7). London: Equinox.
- Hasan, R. and C. Cloran. 1990. "A sociolinguistic study of everyday talk between mothers and children". In M. A. K. Halliday, J. Gibbons and H. Nicholas (eds.), *Learning, Keeping, and Using Language*, Vol.1. Amsterdam and Philadelphia: Benjamins. Pp. 67-100.
- Hernandez, Manuel. 2000. "An interview with Michael Halliday: The Man and The Linguist". *Revista Canaria de Estudios Ingleses*. Pp.233-243.
- Turner, Geoffrey. 1973. "Social class and children's language of control at age five and age 7". In Basil Bernstein (ed.), *Class,*

- Codes and Control II: applied studies towards a sociology of language.* London: Routledge & Kegan Paul. Pp. 135-201.
- Young, R. 2002. "Basil Bernstein's Sociolinguistic Theory of Language Codes".  
<http://zimmer.csufresno.edu/~johnca/spch100/3-3-bernstein.htm>. Accessed: 20/03/2011.

## ***Selected quotations from Ruqaiya Hasan (ii)***

“...So what I propose to do is to rush in where angels might fear to tread. Thus, I will declare that the reason language can be means to so many ends is because the ends were created largely by language. I am saying no more and no less than that a language is a sharper of reality for those who use it”.

(From *Ways of Saying and Ways of Meaning*, 1996, p.14).

“The mothers who ask prefaced and qualified questions, in their own turn hardly ignore the questions asked by their children, and overwhelmingly offer relevant and developed answers, rather than minimal ones. There is significant statistical proof from my research as well as that of Williams (1995) that the massive experience of engaging in discourse of this kind produces in the children a particular kind of orientation to meanings, a certain habit of mind, a tendency to respond to questions and to information in ways that are qualitatively different from those of children whose mental habits and whose experience of everyday discourse is different”.

(From “Semiotic Mediation and Mental Development in Pluralistic Societies: Some Implications for Tomorrow's Schooling”, March 2001, p. 16)

“Children have a massive experience of certain specific ways of saying and meaning, which are characterised by a particular semantic direction. Participation in this discourse shapes the children's consciousness, orients them to taking certain ways of being, doing and saying as legitimate and reasonable; in short, it defines the contours of reality and provides a map for navigating that reality”.

(From “Semiotic Mediation and Mental Development in Pluralistic Societies: Some Implications for Tomorrow's Schooling”, March 2001, p. 20)

# Ruqaiya Hasan and "The ontogenesis of ideology: an interpretation of mother-child talk", an important step towards an answer to a question we need to ask...

**Rachel Whittaker**

*Universidad Autónoma de Madrid*

To respond to the editor's kind invitation to write a short piece in the section of Nexus offering a tribute to Professor Ruqaiya Hasan, there was no doubt in my mind as to what area of her research I would like to bring to the attention of AEDEAN members, many of whom may be more familiar with her work on literary text, cohesion in English and genre. This short note, then, will be limited in scope -Mick O'Donnell gives the perspective.

The article "The ontogenesis of ideology: an interpretation of mother-child talk" has for a long time been one of the more easily accessible papers Hasan wrote on the results of a research project she carried out in the 80's with David Butt, Carmel Cloran and Geoffrey Williams, after debates with Bernstein in London led her to the conviction of the importance of finding out what underlies semantic variation (Halliday and Hasan 2006). In the project, Hasan collected hours of recordings of conversations which took place in the home -the private sphere, then, at the first stage of socializing- between dyads of mothers who were not working outside the home and their four-year-olds. The families were classified according to the education level reached by the child's father, and his professional status, basically manual, on the one hand, or specialized, on the other (meaning he was a decision-maker, rather than having decisions made for him at work). There were

12 dyads in each group, with six male and six female children in each. The project was studying "the role of mother's talk in establishing ways of learning" (Hasan 1996: 134<sup>1</sup>).

This research, now available in the second collected volume of Hasan's work (2009), showed the different ways each group of mothers exercised control over the children, making the source of power more or less visible, and demonstrated how understandings of the world may be offered as categorical or open to debate, among other interesting results. However, the article I have selected reflects on the construction of the identity of the mother and the transmission of that construction through the informal mother-child interactions that Hasan's team analysed. With her data, then, in this paper Hasan approaches the knotty question of how a system of beliefs is constructed, when such a system is never made explicit. For me, this paper explains, in a way no other work I know does, the paradox in Berger and Luckmann's (1966) *Social Construction of Reality*- that it is what is not said, but what is assumed to be shared, that defines our social reality.

The mother- -child dialogues allow the researcher to probe the social black-box in a way other studies of naturally produced conversation cannot. Hasan (1996) explains:

*To a large extent, all casual conversation is revealing about the shared assumptions of a community, precisely because of its unselfconscious, casual nature which masks its deeper social purpose and gives it the air of an activity that is directed toward nothing but the achievement of talk itself. But casual conversation between a close adult and a very young child is especially revealing in that often the very basic assumptions necessary for the continuity of talk have to be spelt out. (p. 134-5)*

---

<sup>1</sup> Quotes are from the version of the 1996 article in *Ways of Saying, Ways of Meaning*

At the same time, on the unconscious level, through interaction with the mother -made up of activities the child participates in or observes, and conversations the pair hold- a picture of women's work is built up for the child. Hasan explains that this finding was relatively stable across her data, not varying according to the grouping of her subjects by class or gender, unlike other results. In the conversations recorded, the child experiences the different roles of mothers: instructor, labourer, emotional supporter and companion in play. What is interesting here is the mother's construction of herself and her roles. As regards intellect, Hasan's data (p. 137-38) show extremely capable mothers belittling their achievements in comments like "I'm such a forgetful mother...my brain doesn't work too well sometimes" or "you must be clever... maybe you got it from your dad". When they talk about work, what they do all day is, on the one hand, classified as non-work: "I don't work. I look after you" and, on the other, presented as something uninteresting and made up of obligations. The examples in isolation may look trivial, but Hasan found them to build a representative pattern across her data. A linguistic analysis of the meanings made by the mothers showed how they constructed a system, "a consistent semantic frame" (p. 148), thus fulfilling the requirements for the transmission of ideology: "to the articulation of an ideology what is criterial is the constellation of a set of linguistic patterns -a configuration of patterns in rapport with each other" (p. 148). If, despite the child's experience of the mother as an active and capable problem-solver, teacher, supporter and caregiver, the value assigned in language to these roles is negative, Hasan sees children as prepared, when they begin socializing outside the home, to assimilate the dominant view of women:

*The evidence from my data suggests, then, that the ontogenesis of ideology occurs early if the ideology is to take hold. And the mechanisms for this ontogenesis are the habitual forms of communication, wherein the taken-for-*

*granted nature of the social world is transmitted. A dominant ideology has to receive support at every level of human experience to survive, otherwise the fabric of inevitability is torn and glimpses of an alter-ideology are afforded which have the potential of undermining the credibility of the dominant ideology. Whatever one's reservations against or enthusiasms for the 'feminist' discourse, it certainly has performed the function of rupturing the credibility of one of the most dominant, most universally shared ideologies.* (p. 143)

This view of language, far from being deterministic, is quite the reverse. Hasan explained this in Madrid not long ago, in relation to Bernstein's code theory: "Meaning as a resource for action, reflection and relation is in itself without constraint - it is open and available, but an individual's own habitual meaning orientation is not so free. Between meaning as a semiotic resource and meaning as social practice lies our social history" (Halliday and Hasan 2006: 36).

To conclude, I take the criterion with which Hasan herself likes to evaluate research, that of where a piece of research has taken us, what are the possibilities for development. I agree with Paul Thibault, in his comment presenting the 2005 volume which includes the article discussed here. Thibault says that Hasan "poses questions and provide answers that will impact on our future thinking about linguistic and social development and change for years to come".

## References

- Berger, P. & T. Luckmann. 1966. *The Social Construction of Reality. A Treatise in the Sociology of Knowledge*. London: Penguin.
- Halliday M.A.K. and R. Hasan. 2006. Retrospective on SFL and literacy, in R. Whittaker, M. O'Donnell and A. McCabe (eds.) *Language and Literacy: Functional Approaches*. London: Continuum. 15-44.
- Hasan, R. 1996. The ontogenesis of ideology: an interpretation of mother-child talk. In *Ways of Saying: Ways of Meaning*. Edited by C. Cloran, D. Butt and G. Williams. London: Cassell.133-151.
- Hasan, R. 2005. *Language, Society and Consciousness. The Collected Works of Ruqaiya Hasan. Volume 1*. Edited by Jonathan J. Webster. London: Equinox.
- Hasan, R. 2009. *Semantic Variation: Meaning in Society and in Sociolinguistics. The Collected Works of Ruqaiya Hasan. Volume 2*. Edited by Jonathan J. Webster. London: Equinox.

## **Reseñas de publicaciones de socios/as**

---

**Ptaszynski, Martin Overgaard and Leroyer, Patrick.** 2011.  
**Pedro Fuertes-Olivera (ed.).** *Specialised Dictionaries for Learners*.  
Lexicographica Series Maior 136. Berlin/New York: de Gruyter:  
2010. Ix + 237 pages. ISBN 978 3 11 023132 8. *International  
Journal of Lexicography*.  
Advanced access published September 9, 2010. Doi:10.1093/ijl/ecq030.

**Pedro Fuertes-Olivera**  
*Universidad de Valladolid*

In the information and knowledge society, specialised dictionaries have come to play a more central role than ever. They are information tools designed to assist their users with specific data on the LSP of various subject-fields and on the knowledge representation of these subject-fields. In fact, specialised dictionaries are bound to play a role no less important than that of the so-called LGP-dictionaries, which traditionally have received disproportionate attention from metalexicographers. Admittedly, there has been an ongoing debate about the alleged theoretical and practical differences between terminography and specialised lexicography. This issue is convincingly dealt with in the introductory chapter of the book under review. However, we can only hope that the debate will give way to more important issues regarding the nature of specialised dictionaries. Whom should they be made for? For what purpose should they be made? What kind of information needs should they cater for? How can they simultaneously convey information on language and on the knowledge of a given subject field? How should they deal with culture-dependent subjects (e.g. business, law, politics, etc.)

across languages? An issue which hitherto has been totally ignored is the pedagogical one. Millions of users are engaged in the process of learning a specific LSP or a specific subject field as a central part of their education or vocational training. How exactly should specialised dictionaries be designed to satisfy the needs of such learners? What should be the functions of such tools? Are they the same as those of learner's dictionaries for LGP? The publication under review is the first one to give a comprehensive account of pedagogical LSP lexicography, and therefore we will examine whether the interested reader can get a fair answer to some of the major questions posed above.

*Specialised Dictionaries for Learners* is a collection of research articles written by various scholars, and is meant as a festschrift – regrettably, a posthumous one – for the late Spanish scholar Enrique Alcaraz Varo' (1940-2008). The aim of the book, as stated in the preface, is threefold: 'to defend a function-based transformative approach' to (specialised, pedagogical) lexicography; to honour Alcaraz and his pioneering visions; and, finally, 'to open up new lines of research in terms of the construction of pedagogically-oriented specialised dictionaries' (p. 2). The first of these objectives does not appear very convincing on its own. Most theories have their opponents (and so does the function theory, c.f. e.g. Wiegand (2001) and Piotrowski (2009)). Still, is it necessary to defend them just for the sake of doing so? As regards honouring Alcaraz' visions, the aim is not achieved, at least not directly. Only one contribution (by Nielsen) contains explicit references to Alcaraz' works. Presenting pioneering research seems a more ambitious goal, worthy of a comprehensive publication comprising contributions by researchers who are, in the editor's own words, 'at the forefront of lexicography' (p.2). The core of the publication is made up by eleven chapters dealing with various aspects of pedagogical LSP lexicography. Chapters 1 to 5 deal with the contribution of functional lexicography to the development of specialised dictionaries. Chapters 6 to 9 are devoted to the impact of linguistics on the development of

specialised dictionaries. Lastly, chapters 10 and 11 deal with future challenges. All the contributions are described by the editor in the introduction, which highlights the innovative features of the research presented in each chapter. The remaining components of the book include the preface, a tribute to Alcaraz, a selected list of his works, a bibliography, notes on contributors, as well as indexes of subjects and names.

Many of the questions we asked at the beginning found their answers in *Specialised Dictionaries for Learners*. Still, after reading this multifaceted presentation of the research field, one cannot help the feeling of uncertainty as to the practical application of the wealth of ideas and recommendations proposed. The publication is, in our view, a theoretical milestone, but it fails to demonstrate sufficiently how theory can be transformed into practice. Should a dictionary be compiled in accordance with the desiderata of this book, the impression is that the process would be extremely time-consuming, and rely on the participation of linguists, subject field experts, and language engineers. Those who were tempted to believe that lexicography should be viewed as independent from linguistics will probably have to slightly refine their judgment. The book under review clearly shows that lexicography is independent when it comes to its fundamental user-need adapted functional framework, simply because lexicography develops tools, and tools have functions. But when it comes to the compilation of such information tools as completely new types of SLD's, the assistance of linguists, professional translators, subject-field specialists, computer experts etc. is indispensable if desiderata are to become real. Perhaps the editor could have stated explicitly that the production of successful SLD's requires function-driven interdisciplinarity and teamwork, for which the book offers solid theoretical foundations.

## *In Memoriam*

---

### **ANNE CHRISTINE MACCARTHY**

El Departamento de Filología Inglesa y Alemana de la Universidad de Santiago de Compostela lamenta profundamente el reciente fallecimiento de la Profesora Anne MacCarthy, que supone una pérdida irreparable tanto a nivel académico como humano para sus colegas, estudiantes, amigos y amigas.

Anne Christine MacCarthy, natural de Cork (Irlanda), era Profesora Titular de Filología Inglesa de la Universidad de Santiago de Compostela y, a lo largo de los años que estuvo entre nosotros, se había integrado perfectamente dentro de la comunidad académica española y gallega. Anne era discípula del fallecido Profesor Brian Hughes, quien había dirigido su tesis doctoral, y al que siempre consideró su maestro y mentor, llegando a dedicarle como homenaje póstumo uno de sus libros, *Identities in Irish Literature* (2004).

La Doctora MacCarthy se convirtió en una de las pocas especialistas en España en literatura irlandesa del siglo XIX, campo en el que destacó de forma sobresaliente tanto dentro como fuera de nuestras fronteras, y así lo avalan sus numerosas publicaciones y el impacto de las mismas; pero su legado académico no se limita a su trayectoria investigadora individual sino que su incorporación a nuestro Departamento supuso un antes y un después. Anne creó escuela en el estudio de la literatura y cultura irlandesas, animando a colegas, estudiantes, doctorandos, dirigiendo proyectos de investigación, organizando eventos académicos, y coordinando publicaciones, entre otras actividades. Su generosidad intelectual y humana, así como su prestigio académico, la llevaron a colaborar con el Instituto Universitario de Investigación en Estudios Irlandeses

*Amergin* (Universidad da Coruña), y con la Asociación Española James Joyce.

Anne MacCarthy supo combinar el rigor académico y la actividad docente con su sensibilidad artística, destacando como pintora y llegando a ilustrar portadas de volúmenes monográficos sobre estudios irlandeses e incluso varios números de la prestigiosa revista *Papers on Joyce*.

Los restos de nuestra querida amiga y compañera Anne Christine descansan ya en su Irlanda natal, pero su huella permanece en Galicia, en la memoria de su esposo el profesor Juan Casas Rigall, de sus amigos, compañeros, y alumnos que nunca olvidaremos su profesionalidad y dedicación, ni tampoco su dulzura, sensibilidad y generosidad.

Margarita Estévez Saá  
M<sup>a</sup> Amelia Fraga Fuentes  
*Universidad de Santiago de Compostela*

## MARIA O'NEILL

Maria,

Delicate as the Tara brooch from the seashore of *an Mhí*, you came to us, to the grassy banks of the gently-flowing Sicoris and the sun-driven mists of the plain of Ilerda. In deep gratitude for your learning and teaching, all through your poetic gaze – from Beowulf's saga, Geoffrey Chaucer's *Canterbury Tales*, Richard Mulcaster's *Elementarie*, Samuel Johnson's *Dictionary* ... to Virginia Woolf's *Lighthouse*, you will remain in peace and love in our memory. Good friend, dear colleague – "both Beautiful, one a gazelle" – rest in our consciousness ... evermore.

Department d'Anglès i Lingüística  
Universitat de Lleida

## **SOLEDAD PÉREZ DE AYALA**

### ***Soledad Pérez de Ayala y la alegría***

Escribo estas líneas por petición de la Secretaría de AEDEAN y me siento conmovida ante el triste acontecimiento que la justifica. Nuestra querida amiga y compañera, Soledad Pérez de Ayala, falleció el pasado domingo 13 de febrero tras una larga y tenaz lucha contra la enfermedad que, finalmente, a pesar de su gran entereza de ánimo y su esperanza, se la ha llevado de esta tierra.

Todos los que la conocimos sabemos que Sole era una persona excepcional, siempre alegre y atenta, un auténtico ángel. Tenía algo maravilloso, conmovedor e indefinible, una luz especial que iluminaba todo lo que encontraba a su paso.

El día de su entierro, tras la ceremonia en la pequeña capilla de Schönstadt, fuimos a acompañar a su familia en aquellos duros momentos y nos emocionamos mucho en aquella tarde tan fría y desapacible ante la残酷 de esta muerte sin sentido. Pero quizás no, su muerte no carece de sentido. Ella, con esa gran fe que la llenaba toda, con su valentía y su entereza es un ejemplo para todos de fortaleza, de alegría y de ganas de vivir.

"Alegría y ganas de vivir". Así tituló Sole una de las secciones del artículo que publicó en la revista "Magnificat" el 11 de febrero de 2008, y que transcribo aquí para todos:

"Yo pensaba, antes de la enfermedad, que la vida es un valle de lágrimas. Desde que estoy enferma, me han entrado unas ansias irresistibles de vivir, de transmitir la alegría que me da el sentirme amada por el mismo Dios. Claro que ahora vivo de otra manera, pues tengo al Maestro más cerca. Le pido al Señor que me enseñe a vivir el día, sabiendo que no sé si cuento con el mañana.

La respuesta, como siempre, está en el amor. Después de tantos años de ejercicios espirituales, de meditar el Principio y Fundamento, me han tenido que atar a una camilla de hospital para entender que un minuto de cansancio extremo, o de simplemente mirar el horizonte, dan gloria a Dios, si se ofrecen por amor; que el objetivo de la vida no es ganar dinero, ni una vida exitosa, sino amar, amar, amar, y dejarme amar, dejarme amar, dejarme amar. Y confiar, vivir el día, vivir en cristiano, y transmitir a mi gente, en esta sociedad occidental tan triste y materializada, la alegría del crucificado. (Por eso sonríe el Cristo de Javier)".

Sole puso en práctica siempre lo que ella entendió como esencial y prioritario en la existencia humana: el amor al prójimo. Todos la recordaremos por ello, y por eso, al margen de que se comparta o no su base cristiana, su mensaje es tan real y auténtico y nos cala tan hondo.

¡Descansa en paz, querida Sole! Aunque te hayas ido, tu recuerdo y tu ejemplo permanecerá imborrable en nuestros corazones.

Julia Lavid  
*Universidad Complutense de Madrid*

## **MIA VICTORI**

Nuestra compañera la Dra. Mia Victori falleció el 29 de Noviembre a los 44 años, a consecuencia de un inesperado derrame cerebral sufrido en California, durante un sabático. La Dra. Victori, especialista en Lingüística Aplicada, impartía en la UAB cursos sobre metodología ELT, CLIL y escritura. Había sido también la fundadora del Self-Access Centre y co-fundadora del programa de master en Linguística Aplicada. Como investigadora trabajaba en el aprendizaje de segundas lenguas desde el punto de vista del estudiante. Miembro del grupo GRAL dirigido por la Dra. Carmen Muñoz de la UB, la Dra. Victori seguía en el momento de su fallecimiento líneas de investigación relacionadas con la metodología CLIL en relación con su implementación en las escuelas primarias. No tuvo apenas tiempo de disfrutar de su recién concedido proyecto de investigación. Y si brillante era su currículum, aún lo era más su permanente sonrisa. Nos queda el consuelo de pensar que aprovechó al máximo su breve existencia.

Sara Martín Alegre  
*Universitat de Barcelona*

## **AEDEAN Registration form**

## Member data

First Name:  
Surname(s):  
Professional Title or Category:

Preferred mailing address for AEDEAN correspondence:  
(Please tick one)      Home address      Professional address

## **Home address**

Address:  
City:  
Province & zip code:  
Country:  
Tel.: Fax:  
e-mail: http://

### **Professional address**

Department:  
Institution:  
Address:  
Province & zip code:  
Country:  
Tel.: Fax:  
e-mail: http://

## **Bank Electronic Transfer Information**

(For members with a bank account opened in a Spanish bank)

- a) Be sure to provide all the information requested.
  - b) Have your bank officially stamp this form.
  - c) Please return this form to the Treasurer (see address at <http://www.aedean.org>)

Name and surname of bank account holder:

For membership in: AEDEAN/ESSE

AEDEAN/ESSE/EAAS

(Please choose 1 option)

#### **Bank account information:**

Name of bank (with 4 ID digits) .....

Branch (name, address, and 4 ID digits) .....

Control code (2 digits) .....

Account # (10 digits) .....

Por la presente autorizo a que se cargue en mi cuenta corriente/libreta el importe del recibo presentado anualmente por AEDEAN/ I authorize annual payment for membership in AEDEAN to be transferred electronically from my bank account.

Sello de la entidad bancaria/  
*Stamp of the bank*

Fecha y firma/  
*Signature and date*

